



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada  
por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Aburto Salazar, Isabel Sahara (orcid.org/0000-0001-7276-8148)

Benavente Mogollon, Andrea Ivonne (orcid.org/0000-0001-9044-2934)

**ASESORA:**

Mg. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

**LIMA — PERÚ**

**2023**

## **DEDICATORIA**

La presente tesis es dedicada, con todo nuestro esfuerzo, amor y cariño, a nuestra amada casa de estudios, la cual nos ha estado formando para ser futuros profesionales que transformen el mundo.

A nuestros preciados docentes y compañeros por ser aquellos que nos motivaron e inspiraron a seguir esforzándonos para que en la vida nos depara un futuro mejor.

A nuestros padres y hermanos, quienes con sus palabras de aliento nos permitieron continuar en este sendero de conocimientos, nos motivaron a ser preservantes, para siempre cumplir con nuestros ideales.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a la Universidad César Vallejo por continuar formándonos profesionalmente y darnos la oportunidad de adquirir más conocimientos para demostrar nuestro potencial al mundo.

Así también, agradecemos aquellas personas que nos acompañaron en este largo sendero de formación académica y compartieron con nosotros su conocimiento sin esperar nada a cambio, para convertir esta investigación posible.



**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023", cuyos autores son BENAVENTE MOGOLLON ANDREA IVONNE, ABURTO SALAZAR ISABEL SAHARA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Noviembre del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:32:44

Código documento Trilce: TRI - 0669774



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, ABURTO SALAZAR ISABEL SAHARA, BENAVENTE MOGOLLON ANDREA IVONNE estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
BENAVENTE MOGOLLON ANDREA IVONNE <b>DNI:</b> 72680894 <b>ORCID:</b> 0000-0001-9044-2934	Firmado electrónicamente por: ABENAVENTEM el 06-12-2023 09:39:07
ABURTO SALAZAR ISABEL SAHARA <b>DNI:</b> 75248432 <b>ORCID:</b> 0000-0001-7276-8148	Firmado electrónicamente por: IABURTO el 06-12-2023 17:14:18

Código documento Trilce: INV - 1628956

## Índice de contenidos

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de autenticidad de la asesora.....	iv
Declaratoria de originalidad de las autoras.....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas .....	vii
Índice de figuras .....	viii
Resumen .....	ix
Abstract .....	x
I. Introducción .....	1
II. Marco teórico .....	3
III. Metodología .....	12
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	12
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	13
3.3. Escenario de estudio.....	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5. Procedimiento.....	15
3.6. Rigor científico.....	16
3.7. Método de análisis de datos.....	17
3.8. Aspectos éticos .....	18
IV. Resultados y discusión .....	19
V. Conclusiones .....	30
VI. Recomendaciones .....	31
Referencias .....	33
Anexos .....	40

## Índice de tablas

Tabla 1: Cuadro de categorización de expresiones idiomáticas.....	13
Tabla 2: Expresiones idiomáticas según Fernando (1996).....	19
Tabla 3: Expresiones idiomáticas puras o no literales traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT .....	20
Tabla 4: Expresiones idiomáticas mixtas traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT .....	23
Tabla 5: Expresiones idiomáticas literales traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT .....	25

## Índice de figuras

Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo .....	16
Figura 2: Expresiones idiomáticas según Fernando (1996) .....	19

## Resumen

En los últimos años, hemos presenciado grandes cambios que la tecnología ha traído consigo. El surgimiento de la inteligencia artificial, y en especial del programa ChatGPT, ha generado grandes expectativas en todas las personas alrededor del mundo, ya que está teniendo mayor visibilidad en distintos campos temáticos. Dentro del campo de la traducción, es de saber que las herramientas digitales usadas para complementar el proceso traductor no son fiables en su totalidad, debido a las ambigüedades y errores que presentan, en especial con expresiones idiomáticas que requieren un mayor análisis para su correcta traducción. Por ende, se originó la necesidad de investigar y analizar la traducción del mencionado programa con respecto a dichas expresiones, de modo que se pueda considerar utilizarlo como una herramienta adicional para el proceso traductor.

Para tal efecto, la presente investigación fue de tipo básica, con un enfoque cualitativo y tomando un diseño de estudio de casos para un mejor análisis. Como resultado, se obtuvo que el programa de inteligencia artificial muestra deficiencias al momento de traducir expresiones idiomáticas, obviando aspectos extralingüísticos y pragmáticos. De lo mencionado, se concluyó que, puede ser usado como una herramienta de traducción pero con textos simples y sin carga terminológica.

**Palabras clave:** Traducción automática, expresiones idiomáticas, traducción humana, inteligencia artificial.

## **Abstract**

Over the last few years, we have witnessed great changes that technology has brought with it. The emergence of artificial intelligence, and especially the ChatGPT program, has generated great expectations in people around the world, as it is having greater visibility in different thematic fields. In the translation field, it is known that digital tools that are used to complement the translation process are not completely reliable, due to the ambiguities and mistakes they present, especially with idiomatic expressions that require further analysis for their correct translation. Therefore, it was necessary to investigate and analyze the translation of the aforementioned program relative to these expressions, in order to consider using it as an additional tool for the translation process.

For such purpose, the present research was basic, with a qualitative approach and using a case studies design for a clearer analysis. As a result, it was obtained that the artificial intelligence program shows deficiencies when translating idiomatic expressions, omitting extralinguistic and pragmatic aspects. From the aforementioned, it was concluded that it can be used as a translation tool but with simple and non-terminological texts.

**Keywords:** Machine translation, idiomatic expressions, human translation, artificial intelligence.

## I. INTRODUCCIÓN

La inteligencia artificial ha ido ganando terreno en la vida cotidiana de todos, siendo el caso que día a día hacemos uso de la misma, teniendo un claro ejemplo el uso del teléfono como medio rápido de búsqueda en internet. Tales avances han ido expandiéndose no solo en la vida cotidiana, sino también en los diferentes campos profesionales. En el campo de la traducción, estos han sido concebidos como una amenaza para el profesional, ya que siempre han buscado facilitar la comunicación y son considerados como grandes herramientas que, con el tiempo, pueden llegar a reemplazar al humano en varias tareas.

La traducción automática (TA) siempre ha sido considerada una herramienta que brinda mucha ayuda al traductor, puesto que es de gran apoyo al ser gratuita y permite obtener un resultado en tiempo real sin que el usuario necesite ser un profesional experto en el área para poder hacer uso de ella. Sin embargo, también ha demostrado tener defectos en cuanto a presentar errores, falsos sentidos y no reconocer el tipo de texto con el que está trabajando (Aguirre y Guerrero, 2021). Por tal motivo, es pertinente que se realice una post edición y revisión para garantizar un producto adecuado.

La afirmación anterior sugiere que este tipo de programas artificiales ya implican que el usuario no pueda confiar en su totalidad en el producto final que presenta. En tal sentido, significa que se debe tomar mayor prevención cuando se trata de un texto que presenta expresiones idiomáticas, ya que estas requieren de poder comprender tanto el factor cultural de la lengua origen y meta, como el registro en el cual se están utilizando y el tipo de texto con el que se está trabajando. Por lo que el humano en estos casos siempre tendrá una mayor ventaja en la calidad, exactitud y naturalidad de su trabajo.

Como menciona Tamayo (2021) muchos de los traductores automáticos no trasladan el texto origen (TO) de forma precisa y completa, ya que omiten muchos elementos contenidos en el texto y materializa frases con contenido ambiguo, teniendo como resultado estructuras inapropiadas y con pérdida del mensaje

original, además de no transmitir la intención del autor. Por este motivo, es importante remarcar que la omisión de aspectos importantes y la extrema literalidad en el producto final, pueden afectar directamente al cliente y dejar una mala reputación para el traductor profesional.

Por otro lado, en el marco de la inteligencia artificial (IA), ha llamado la atención uno de los más recientes avances tecnológicos de la empresa *OpenAI*, debido a que su más reciente producto puede ser usado como herramienta de TA. El conocido programa ChatGPT, creado a fines del año 2022, ha generado desde su lanzamiento una gran popularidad gracias a su rápido sistema de respuesta. Dicho programa tiene un procesamiento de pensamiento natural que aprende constantemente con la información que recopila interactuando con el usuario, evidenciando razonamiento deductivo y cadena de pensamiento (Kung et al, 2022).

De lo expuesto anteriormente, se evidenció la necesidad de investigar esta temática, ya que aporta conocimientos para futuras aplicaciones de este programa con relación a la traducción. Además de analizar la capacidad de traducción que tuvo el programa ChatGPT con relación a las expresiones idiomáticas contenidas en un texto, teniendo como comparativo la traducción realizada por un profesional en el campo. Para tal efecto, Fernando (1996, como se citó en Aguedo y Llactarimay, 2021) categoriza a las expresiones idiomáticas en tres rasgos específicos, expresiones puras, mixtas y literales.

Con esto, se planteó la siguiente interrogante: ¿Cómo es la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT? La presente investigación constó de un enfoque cualitativo, puesto que se analizó la traducción de expresiones idiomáticas obtenidas por el programa ya mencionado y un traductor profesional. Con el fin de obtener respuestas y conclusiones posteriores a dicho análisis, mediante tablas, cuadros comparativos, entre otros elementos.

De igual manera, se justificó de forma teórica, puesto que se realizó un recuento de información que aporta a la comprensión y análisis con respecto a esta

nueva inteligencia artificial y ayuda a poder determinar si en efecto puede ser utilizada para el servicio de la traducción. Con ello, se justificó de forma práctica, ya que, al tener un marco más claro sobre las habilidades de este programa para la traducción, podremos conocer de qué forma utilizarlo. Además, se justificó de forma metodológica, pues se hizo uso de una ficha de análisis que permitió distinguir la similitud de la traducción realizada por el programa antes mencionado y el traductor.

El presente trabajo contó como objetivo general analizar la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. Contando como objetivos específicos: Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas puras o no literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas mixtas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. Y finalmente, analizar la traducción de las expresiones idiomáticas literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023.

El presente trabajo no presentó el planteamiento de una hipótesis, ya que como mencionan Amaquema et al (2019), en las investigaciones cualitativas se busca profundizar principalmente desde lo relativo, por lo que es preferible no realizar suposiciones o afirmaciones previas al estudio del problema. Con ello presente, este trabajo se enfocó principalmente en el análisis de la traducción humana y la del programa de inteligencia artificial para tener una visión más amplia sobre sus similitudes y diferencias.

## **II. Marco teórico**

Villalobos (2016) en su investigación sobre "*Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*", de tipo descriptivo simple y con enfoque cualitativo - no experimental. Tuvo como objetivo general realizar la clasificación de los modismos contenidos en la novela anteriormente mencionada dependiendo su tipo y revisar las estrategias empleadas al momento de traducir los modismos encontrados del inglés al español.

Ante el análisis realizado a los veinte capítulos de la novela, se hallaron un total de treinta y cinco modismos en la novela completa, teniendo como estrategia de traducción más aplicada la paráfrasis.

Bolaños y Ramos (2021) tuvieron un resultado interesante en su trabajo *“Errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021”*. En el cual, tuvieron un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y con un estudio de caso. En dicho estudio, analizaron veinticinco noticias de una página en línea, obteniendo ciento cuarenta y ocho errores de traducción. Posterior al análisis, tuvieron como resultados que, en cuanto a la traducción de las unidades idiomáticas, el sistema automático no presentó errores en el traslado del mensaje de una lengua a otra.

Cossío y Mitacc (2021), por su parte, realizaron una investigación llamada *“Errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021”*, con un enfoque cualitativo, descriptivo, estudio de caso instrumental y técnica de análisis documental. De tal investigación, se obtuvo sesenta y ocho errores de traducción automática. Entre los resultados de este trabajo, las autoras indican que el sistema tecnológico no logró reconocer las expresiones idiomáticas a traducir, de modo que el error predominante en la traducción fueron los errores de sentido.

Torres (2019) en el trabajo realizado acerca de *“Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro “Paper Towns” del inglés al español, Chiclayo - 2018”*, usó un enfoque cualitativo de tipo descriptivo. En el mismo, planteó como objetivo general el análisis de los modismos en la cultura meta del libro mencionado líneas arriba. Para tal efecto, se usó una ficha de análisis en la que se evaluaron quince capítulos, teniendo en total noventa y un páginas. Luego de la observación detallada, se concluyó que los modismos encontrados deben ser comprendidos de forma conjunta, ya que guardan un significado escondido al expresarse.

Fernández (2018) en su trabajo sobre *“Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018”*, utilizó un enfoque cualitativo de tipo aplicado y metodología inductiva. Presentó como objetivo el analizar la traducción de las expresiones idiomáticas del idioma inglés al español del material mencionado en el título de la investigación. Finalmente, el autor pudo apreciar que en algunos casos la traducción de estas expresiones se realizaba utilizando otra expresión en el TO y en algunos casos se requirió realizar cambios en las mismas para su traducción.

Carvajal y Jara (2021) realizaron un trabajo titulado *“Análisis comparativo en la traducción automática y humana de expresiones idiomáticas al inglés en la novela al sur de la alameda de Lola Larra”*, siendo de tipo descriptiva y empleando un enfoque cualitativo. Dentro del mismo, se cuenta como objetivo general establecer las similitudes y diferencias semánticas encontradas entre la traducción del inglés de expresiones idiomáticas realizadas por traductores automáticos y su versión original. Se obtuvo como resultado que, la estrategia de traducción más usada fue la equivalencia parcial, mientras que la de menor uso fue la traducción literal.

Postigo (2022) llevó a cabo una investigación sobre *“El reto de las metáforas deportivas: Traducción automática vs. Traducción humana”*, en el que empleó un análisis contrastivo y enfoque cualitativo. El objetivo de este trabajo fue el estudio del aspecto metafórico e idiomático de las expresiones encontradas dentro del campo deportivo, así como también su comparación con respecto a otras traducciones. Obteniéndose como resultado que ambos aspectos son un déficit para los traductores automáticos, confirmándose así que las traducciones de calidad dependen en gran medida del factor humano.

Restrepo (2019) en su trabajo de grado con título *“Google Translate vs Traducción Humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor”*, aplicó un tipo de investigación descriptiva y con enfoque cualitativo. De igual forma, planteó como objetivo general el análisis de percepciones de diferentes traductores con respecto a los traductores automáticos

(TA) y su inclusión en el proceso traductor. A partir de lo analizado, se concluyó que el uso de estas herramientas tecnológicas sirve como apoyo para el profesional, más no para la aplicación total en la labor traductora.

Dominguez (2021) realizó un estudio llamado “*Análisis comparativo de los sistemas de traducción automática Google Translate y DeepL en la traducción literaria español-inglés: El caso de las colocaciones en El Quijote*”. El cual presentó enfoques cualitativos y cuantitativos para poder determinar la calidad de la traducción de las colocaciones del primer capítulo de la obra literaria de Cervantes. Para ello, comparó la traducción realizada por un profesional con los resultados de los dos traductores mencionados en el título. La investigadora llegó a la conclusión que la tecnología no puede reemplazar al traductor en estos casos.

Olmedo (2018) en su investigación sobre “*Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español)*” tuvo como objetivo general determinar cuál es el mejor motor de traducción automática (estadísticos, neuronales y basados en reglas) evaluando la traducción de expresiones idiomáticas y perífrasis verbales que realiza cada uno. Para tal efecto, utilizó cincuenta perífrasis y cincuenta expresiones idiomáticas para su análisis. De los resultados obtenidos, concluyó que siempre se debe usarlos como apoyo y realizar una postedición al final, ya que no presentan traducciones totalmente adecuadas.

Gutiérrez (1995) conceptualiza a las expresiones idiomáticas como aquellas frases que son pluriverbales y que suponen una variación en su forma, uso lingüístico y función. Esto quiere decir que, al no tener una formación lingüística como cualquier oración, no posee autonomía e independencia de cada elemento y, por lo tanto, no se puede comunicar de manera completa el mensaje si existe la ausencia de alguno de ellos. Si bien pueden suponer algunas desviaciones en las características mencionadas, la cantidad de elementos no varía y complementa el significado de la expresión final.

A partir de lo mencionado anteriormente, existen divergencias en cuanto a la definición concreta de las mismas, así como también su categorización; por lo que el autor considera solo los siguientes tipos: proverbio, refrán, dicho y modismo. Desde una perspectiva traductológica de los términos mencionados líneas atrás, muchos autores las relacionan entre sí e incluso las consideran como equivalentes entre ellas mismas. No obstante, para Gutierrez existen rasgos de idiomática que permiten categorizarlas lingüísticamente y de forma independiente, los cuales los divide en dos tipos: Los rasgos marcadores y los diferenciadores de idiomática.

Dentro de los rasgos marcadores, se encuentran el exocentrismo, la fosilización y los marcajes fonostilísticos. El primer término refiere a la ausencia de relación entre el significado completo de la expresión y el significado de sus elementos de forma independiente. Con respecto al segundo término, se refiere a la imposibilidad de cambio o sustitución léxica, es decir, que estas expresiones no aceptan cambios de ningún tipo en su composición. Por último, los marcajes fonostilísticos hacen referencia al uso de recursos cuyos componentes son propios de la poesía y la prosa.

En este mismo contexto, se cuenta con rasgos diferenciadores que permiten hacer un análisis más detallado de las expresiones idiomáticas, así como también la distinción de cada una de ellas. Como primer diferenciador tenemos la unidad oracional, convirtiéndose en tal dependiendo de la presencia del verbo y si este se encuentra de forma explícita o implícita en la frase. En segundo lugar, tenemos la libertad de selección léxica, dándose denotar en la elección y posición del sujeto en la expresión. Por último, se cuenta con la flexión de algún elemento, que sencillamente alude al cambio del lexema verbal.

Bustos (2007, citado por Fernández, 2018), concuerda con la definición de Gutiérrez en este caso, ya que determina a las expresiones idiomáticas como frases que no derivan su significado del significado individual de las palabras que la componen. A modo de ejemplificación, el autor presente hace referencia a expresiones similares a la de “estirar la pata”, en la cual se conoce el significado

individual del verbo “estirar” y el sustantivo “pata”, pero la expresión en conjunto remite a otro aspecto, siendo utilizada para aludir coloquialmente a la defunción de alguien.

Por su parte, Negro (2012) definió a las expresiones idiomáticas como unidades fraseológicas que se caracterizan por su fijación y significado. La autora categoriza a estas unidades según su equivalencia en inglés y español, dividiéndolas en tres. Explica que las expresiones con equivalencia total o plena son aquellas que tienen el mismo significado y formación en ambos idiomas, mientras que aquellas con equivalencia parcial contienen el mismo significado y una estructura similar, pero presentan un cambio en alguna palabra que conforma la frase. Finalmente, las de equivalencia nula, son las expresiones que no existen en la lengua de llegada.

De igual manera, algunos años antes, Negro (2010) analizó a estas unidades según su aspecto cultural. Los dividió en 3 categorías que explican los aspectos culturales de la expresión que pueden ser marcados por las costumbres y tradiciones de la lengua origen (*black friday*), frases de las obras literarias (*to keep up with the Joneses*), hechos y personajes históricos (*in the soup*), asociaciones (*to put a straight face*) y también las creencias del lugar (*third time lucky*).

Con respecto al área de cultura, los dividió en expresiones que utilizan elementos de gastronomía (*a piece of cake*) y los que usan recursos de deportes, mayormente relacionados con la pesca, equitación y cricket (*to hold the reins*). Finalmente, la última categoría es la de las expresiones basadas en metáforas, para las cuales da ejemplos en los que una empresa es igual que un barco (*to know the ropes*) o cuando una organización es igual un jardín (*to branch out*) y, también, el más común de las expresiones en las que los estados de ánimo se asemejan a situaciones climáticas (*to chill out*).

Kvetko (2009) definió a estas estructuras como frases institucionalizadas que se encuentran fijadas en la lengua. De igual forma, el autor concuerda con los investigadores anteriores y considera que las expresiones no tienen un significado

literal. Según su fijación, las categoriza en variables e invariables. Las expresiones invariables son aquellas que no aceptan ningún tipo de variación en los componentes de la frase, quiere decir que no podemos cambiar las palabras o el significado de la expresión. Esta característica concuerda con lo que Gutiérrez llamaba rasgo de fosilización líneas arriba.

En cuanto a los modismos variables, Kvetko explica que pueden variar en aspectos gramaticales (tanto en el orden de las palabras como en el tiempo verbal), léxicos (posibilidad de cambio en el sujeto de la oración), ortográficos (ejemplificados en el caso del idioma inglés en donde la variación del inglés americano y el inglés británico presentan variaciones ortográficas, ej.: “*run amok*” y “*run amuck*”) y finalmente, cambios en rasgos geográficos (variantes culturales que afectan alguna palabra en la estructura de la expresión, ej.: “buena onda” y “buen rollo”).

Para la elaboración de la presente investigación se consideró la teoría brindada por Fernando (1996, citado por Aguedo y Lactarimay, 2021) quien, define a las expresiones como construcciones que poseen más de dos palabras, pero no un significado literal. Las clasificó en tres categorías que concuerdan con lo mencionado por los autores mencionados anteriormente. Debido a ello, después de analizar y estudiar las categorizaciones propuestas por otros investigadores, se considera que los aspectos expuestos por esta autora son más exactos para los propósitos de esta investigación.

La primera categoría son las expresiones idiomáticas puras o literales. Las mismas, son aquellas que obtienen su significado por el conjunto de toda la unidad y no por el significado singular de sus componentes. Como ejemplo podemos analizar la expresión “sacar los pies del plato”, la cual, es una frase coloquial que refiere que alguien le fue infiel a su pareja sentimental, sin embargo, el significado individual de los componentes lingüísticos de la expresión idiomática no indica el significado real de la expresión.

La segunda categoría refiere a cuando algunas partes de la unidad idiomática brindan su significado literal para el global de la frase. Por ejemplo, la expresión “ganarse el pan de cada día” no obtiene un significado literal de todos sus componentes, ya que no hace referencia textualmente a un pedazo pan, sino a trabajar para poder conseguir recursos económicos que sustenten las necesidades del día a día. Por otro lado, se toma el significado literal de “cada día” para referir la necesidad diaria de este sustento.

En la última categoría, se encuentran las expresiones literales. Este tipo de unidad idiomática presenta la característica de transparencia existente en la misma, en la cual obtendrá el concepto proveniente de la suma del significado individual de las palabras que la componen. A modo de ejemplificación, se puede observar la frase “dicho y hecho” que adquiere una connotación literal sobre aquello que se prometió y se cumplió.

Desde el punto de vista de la traducción y la tecnología, que se encuentra ligada a la investigación presente, se encuentra la traducción automática (TA). Dentro de este amplio campo se muestran dos categorías, según López (2018), la traducción automática estadística, también conocida como TAE, y la traducción automática neuronal. La primera está basada en corpus y su motor de búsqueda consta de los mismos, además de complementarse con textos paralelos, de uno o más idiomas, y de un sistema estadístico, lo que permite producir una traducción de forma instantánea.

Por contraparte, la traducción automática neuronal tiene una sección de su sistema basado en corpus lingüísticos, pero, al mismo tiempo, están complementados con una red neuronal múltiple. Esto es debido a que, no solo cuenta con información específica contenida en glosarios o memorias de traducción, sino que también se complementa con las bases de datos en la red y asocia todo lo relacionado con el texto por traducir. A pesar de contar con una amplia variedad de elementos que disponen obtener un resultado de calidad, este tipo de TA cuenta con ciertos vacíos y fallas que imposibilitan la reexpresión total del enunciado, por lo tanto, se pierde gran parte del sentido y mensaje.

Desde la perspectiva de la traducción escrita, Alama (2021), indica que la traducción escrita es la elaboración equivalente de un texto origen a uno meta, teniendo como principal fin reexpresar, mediante lo escrito, el mismo mensaje entre ambos textos. En tal sentido, este proceso implica la identificación de categorías gramaticales para ambas lenguas, así como también el contexto y las expresiones idiomáticas. Por ello, es importante considerar estos aspectos para lograr transmitir la intención del autor, sin añadir u omitir aspectos importantes en la narrativa.

Dentro de este marco, la traducción escrita tiene diferentes clasificaciones, teniendo como más comunes de tipo directa, inversa y especializada. A partir de esto, Guerrero (2019) explica que la traducción directa es la que se produce hacia la lengua materna, siendo considerada como la traducción verdadera, ya que la reexpresión es realizada a la lengua de encargo. Cabe mencionar que este tipo de traducción es caracterizado por su practicidad, debido a que el traductor profesional tiene mayor dominio en su lengua materna permitiéndole mejor selección de frases y términos que reexpresen el mensaje de la lengua origen.

De manera similar, Martínez (2020) recalca que, para realizar la transferencia de un texto a otro de forma directa, es imprescindible seguir un patrón de traducción. Dentro de este, se encuentra el análisis del encargo en la lengua origen, la documentación para ambas direcciones, la transferencia y la reformulación. Para el cumplimiento cabal de estos pasos es determinante desarrollar competencias lingüísticas, pragmáticas y estilísticas de la propia lengua materna, permitiendo la solución rápida a problemas y dificultades que surjan en el proceso de traducción.

Con lo mencionado líneas arriba y sumando la opinión de Martinez (2020) la traducción directa aporta al profesional amplio vocabulario y mayores recursos que permitirán reexpresar el mensaje de forma más compacta, natural y fluida puesto que cuenta con un dominio superior de la lengua materna. Dichos recursos junto con las bases lingüísticas, experiencia sociocultural y conocimiento de expresiones propias del idioma materno, el traductor transmitirá de manera transparente la

intención comunicativa. No obstante, es necesario pulir los aspectos y puntos débiles que pueden surgir al momento de realizar la actividad traductora y no confiar meramente en su intelecto.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación:**

##### **3.1.1. Tipo de investigación:**

De acuerdo con los objetivos planteados, se realizó una investigación de tipo básica, puesto que se buscó obtener conocimientos nuevos con la meta de aumentar el saber de la realidad evaluada. Al mismo tiempo, se consideró el diseño no experimental-transversal, ya que no se manipuló las variables para obtener los resultados (Álvarez, 2020). Esta tipología y diseño fueron convenientes, puesto que los elementos eje del proyecto generarán nuevas perspectivas de la realidad planteada, permitiendo analizar más en profundidad el contexto abordado y abrirán nuevas vías para futuras investigaciones.

Cueto (2020), explica que el enfoque cualitativo apoya a la comprensión de la profundidad del objeto de estudio partiendo del punto de vista de los actores sociales e implementa la idea de que no se puede tomar en cuenta una visión objetiva de la realidad. Es por ello, que en el presente trabajo de investigación contó con este tipo de enfoque, ya que se buscó conocer como es la traducción de las expresiones idiomáticas desde la perspectiva de la traducción humana y la realizada por la inteligencia artificial.

En el mismo sentido, Ochoa y Yunkor (2021) consideran como ideal el nivel descriptivo para la observación y descripción de la variable de interés sin la intervención del investigador. Si bien sólo se considera una variable dentro de este nivel, es pertinente recalcar que las categorías y componentes de esta se vinculan en el proceso descriptivo. Debido a lo

mencionado por estos autores, la actual investigación fue de nivel descriptivo, puesto que el interés principal fue describir en profundidad la traducción de expresiones idiomáticas realizadas por el programa de IA y el traductor humano.

### 3.1.2. Diseño de investigación:

Ramirez et al (2019) indican que el diseño de estudio de caso es muy útil en las investigaciones cualitativas, ya que los datos pueden recopilarse por medio de distintas fuentes. Los autores añaden que este diseño pretende, además, llevar a la reflexión y examinación de los temas más resaltantes que deriven del objeto de estudio. Con ello presente, se tomó este tipo de diseño para realizar el análisis del corpus para poder analizar y posteriormente reflexionar sobre la eficacia en el uso de este tipo de tecnología para el proceso traductor.

### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

**Tabla 1**

*Cuadro de categorización de expresiones idiomáticas*

Categoría	Definición	Subcategorías
Expresiones idiomáticas	Las expresiones idiomáticas son aquellas construcciones que poseen más de dos palabras y no tienen significado literal (Fernando, 1996)	Expresiones idiomáticas puras o no literales
		Expresiones idiomáticas mixtas
		Expresiones idiomáticas literales

*Nota. Adaptado de Aguedo y Llactarimay (2021).*

### 3.3. Escenario de estudio:

Para la elaboración del proyecto de investigación se contó con un corpus formado por la obra literaria “*The secret life of Sally Tomato*” de la escritora inglesa

Jean Ure, quien publicó su primer libro a los 16 años. El libro mencionado, dirigido a adolescentes, es una de las obras más reconocidas de la autora. Narra la historia de un joven de 12 años quien está en búsqueda de dar su primer beso, trata temas de autoestima, identidad, entre otros. Esta obra se publicó en el año 2000 y se encuentra originalmente en inglés, el mismo ha sido traducido a más de diez idiomas (Norma, s.f.).

En el mismo contexto, la traducción del presente corpus estuvo a cargo de la traductora literaria María Mercedes Correa. La misma cuenta con varios años de experiencia como profesional de traducción y también ha realizado diversos proyectos de traducción literaria, tales como los libros “Los nueve gigantes”, “Amordazada”, “Nora”, entre otros (Comunistas, s.f.). Por otra parte, en el presente estudio se consideró la participación del programa de inteligencia artificial “ChatGPT” para realizar la traducción automatizada. Según la UNESCO (2023), este programa de IA es un tipo de modelo de lenguaje que permite la interacción entre la computadora y el hombre, generando una línea de conversación natural.

En paralelo, las siglas GPT significan “Generative Pre-trained Transformer” (Transformador Generativo Preentrenado), esta denominación recibe el grupo de modelos que usan una forma de lenguaje basado en la inteligencia artificial abierta. Del mismo modo, por ser un sistema abierto, hace uso de un procesamiento de datos adquiridos a partir de corpus e información encontrados en Internet, lo que facilita el sistema de respuestas y preguntas generadas por los usuarios. A partir de esta información, se usó dicho programa para comprobar si puede ser utilizado como una herramienta de traducción automática, ya que es una de las muchas funciones que posee.

#### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

Con respecto a la técnica para la recolección de datos, Smith y Oglive (1966, citado por Díaz, 2018) conceptualizan la técnica de análisis de contenido como sustancial para realizar la inferencia de forma objetiva y sistemática de las características contenidas en un texto. Debido a que es una técnica favorable para

estudiar y analizar los diversos campos temáticos, formando un corpus textual de manera que se comparen los niveles y medios a investigar. En razón de esto, dicha técnica fue empleada para el debido análisis del corpus a trabajar, así como también de las expresiones idiomáticas localizadas en el mismo.

En esta misma línea, Valderrama (2013, citado por Rojas, 2020) resalta que el uso de la ficha de análisis, como instrumento, es significativo para la investigación, ya que en ella se refleja el objetivo y calidad del estudio. A partir de este enunciado dado por el autor, se tomó como instrumento la ficha de análisis. Esto permitió la correcta distribución de los datos recolectados, contando así con una vista más clara de los aspectos a analizar. De igual forma, facilitó el entendimiento para el público receptor y futuras investigaciones.

Por ello, la ficha de análisis utilizada para la investigación contó con campos específicos para el llenado de datos, de forma que se facilite la comprensión de la unidad analizada. El primer campo conta de los datos de la fuente, en la cual se describe el libro, autora, capítulo y página en la que se encuentra la expresión idiomática a analizar. En el segundo campo se consideró incluir todo el contexto en el que se encuentra la expresión, de modo que se comprende de qué forma ha sido empleada.

En el tercer campo se colocó la expresión idiomática en su forma base, para luego ser categorizada en el cuarto campo según lo indicado por el autor base. Posterior a ello, en el quinto campo se expresó las traducciones realizadas por el programa de inteligencia artificial, ChatGPT, y la traductora profesional especialista en el campo literario. Finalmente, se presentó el análisis individual de la expresión idiomática, tanto en la lengua origen como el análisis de su traducción.

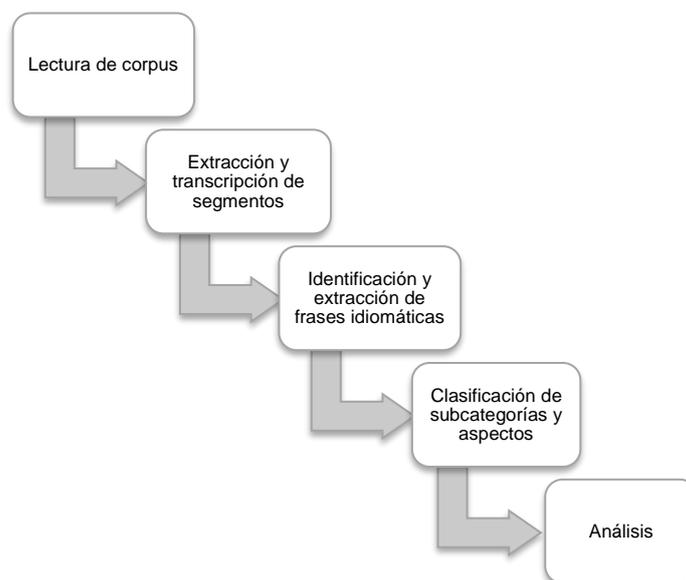
### **3.5. Procedimientos:**

En el presente trabajo de investigación, se tomó como punto de partida la lectura del corpus, el cual estuvo conformado por el libro *“The secret life of Sally Tomato”* para, posteriormente, extraer y transcribir los segmentos a analizar en la

matriz. Luego, se identificaron y extrajeron las frases idiomáticas contenidas en los mismos para continuar con la respectiva clasificación de subcategorías y aspectos a los que pertenecen. Finalmente, se precedió con el análisis de los resultados obtenidos.

### Figura 1

*Procedimiento del análisis cualitativo*



### 3.6. Rigor científico:

Para los autores Casadevall y Fang (2016) el rigor científico va más allá de solo obtener y presentar información confiable, puesto que lo consideran como multifacético, ya que incluye el análisis sólido, comprobación de fuentes erróneas, precaución para evitar errores lógicos y honestidad intelectual. De igual forma, agregan que una buena interpretación reforzará la fidelidad de la investigación y reducirá el sesgo científico, obteniéndose resultados más verídicos. Por ende, el presente trabajo se rigió bajo los siguientes criterios:

En primera instancia, se cumplió con la credibilidad que, según Tracy (2021) es el criterio por el cual las investigaciones son consideradas fiables al lector y se consigue por medio de la descripción detallada, la parcialización y la triangulación de la información obtenida. Por ello, el presente trabajo contó con la descripción minuciosa y detallada de la información, así como también de los resultados y

análisis. A su vez, se tuvo una postura parcial y se consultó a varios autores que coincidan con el eje de estudio, haciéndola más creíble.

Por otro lado, se cumplió con la transferibilidad, ya que, según Rojas y Osorio (2017) es la probabilidad de expandir los resultados de la investigación hacia otras poblaciones y autores. Dicho criterio es una transferencia directa entre estudios con semejanza entre sus contextos. Con lo mencionado, la presente investigación contó con información precisa para su comparación con otros escenarios y podrá ser usada como base para otros estudios en un futuro, cuyo eje de estudio y contexto pertenezca a la misma categoría.

En este mismo contexto, se cumplió con el criterio de dependencia siguiendo lo mencionado por las mismas autoras, quienes lo describen como la medida en la que otros investigadores que recolecten datos y realicen análisis en el mismo campo de estudio, obtengan resultados semejantes. Para cumplir con ello, es preciso contar con diversas fuentes que convergen con el eje de la investigación y capacidad de codificar correctamente la información. Por ende, el presente trabajo estuvo respaldado con fuentes que comparten un eje de estudio en común y muestra la estabilidad en los datos, resultados y análisis obtenidos.

Para finalizar esta sección, se cumplió con el criterio de confirmabilidad o auditabilidad que, según Silva y Soares (2020) refiere a la corroboración de los resultados obtenidos en la investigación, englobando a la objetividad y la neutralidad. Dando como resultado la obtención de datos e interpretaciones sin sesgos, errores o suposiciones del investigador. Durante la recolección de datos, el investigador debe permanecer atento y verificando los mismos dentro de las comparaciones y conclusiones. Por ende, lo anteriormente mencionado, se evidenció en la información presentada en esta investigación, de modo que sirva de guía para otros.

### **3.7. Método de análisis de la información:**

Por otra parte, como método de análisis de información, se empleó la técnica de análisis de contenido, ya que se analizó la traducción de expresiones idiomáticas realizada por el programa ChatGPT y un traductor profesional humano. Esta técnica fue la seleccionada porque cumple con el propósito del presente trabajo, sirviendo como base lo mencionado por Kriger (2021) quien considera este método como esencial para el estudio de información textual y cuyo objetivo es describir objetiva y sistemáticamente el contenido para obtener resultados interpretativos claros y desglosados según sus categorías y subcategorías.

En primer lugar, se inició describiendo los datos generales de la fuente, en este caso el libro *“The secret life of Sally Tomato”* llenado las casillas con la información solicitada. Posteriormente, se transcribió la unidad de análisis en la lengua origen y se seleccionó la subcategoría a la que pertenece. Luego, se insertaron las traducciones realizadas al español por el programa mencionado líneas arriba y el traductor humano. Para finalizar, se realizó el análisis de dicha unidad entre ambas traducciones con base en la subcategoría seleccionada.

### **3.8. Aspectos éticos:**

Inguillay, Tercero y López (2020) indican que la ética cumple un rol muy importante para asegurar la honestidad y transparencia, tanto de los investigadores como el del estudio en sí. De igual forma, se resaltan la importancia de salvaguardar la propiedad intelectual en la elaboración de una investigación, por lo que siempre se deben considerar las normativas de referenciación de los aportes científicos usados para el estudio. Partiendo de ello, en la presente investigación, se mantuvo la transparencia por medio del reconocimiento de los trabajos citados para la elaboración del estudio siguiendo las normas APA de séptima generación.

Así mismo, se aseguró la transcripción fiel y sin alteraciones de los extractos del libro *“The secret life of Sally Tomato”* que fueron utilizados para el análisis de la investigación. De igual forma, los resultados obtenidos por el sistema de inteligencia artificial y por el traductor profesional no fueron modificados y se utilizaron de forma objetiva para garantizar la transparencia del trabajo.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en el presente estudio donde se distribuye la información mediante tablas y cuadros, con breves descripciones e interpretaciones.

**Tabla 2**

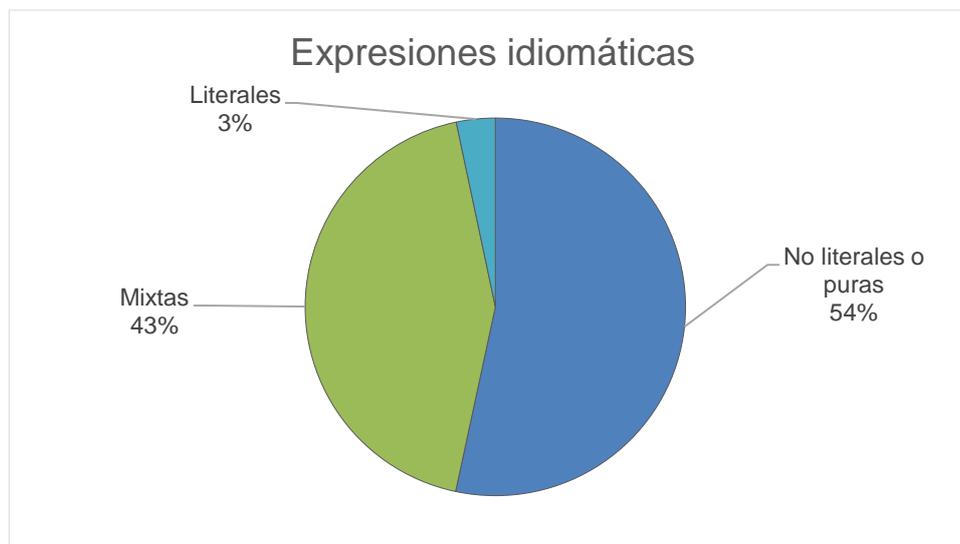
*Expresiones idiomáticas según Fernando (1996)*

<b>Expresiones idiomáticas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
No literales o puras	16	54%
Mixtas	13	43%
Literales	1	3%
Total	30	100%

*Nota: La tabla 2 representa las expresiones idiomáticas según su categorización respuesta del objetivo general.*

**Figura 2**

*Expresiones idiomáticas según Fernando (1996)*



*Nota: La figura 2 representa las expresiones idiomáticas según su categorización*

Como puede apreciarse en la tabla 2, se dividió las expresiones idiomáticas, basadas en la categorización dada por Fernando (1996), para el respectivo conteo de las mismas y desglosar correctamente los datos analizados en el estudio. De modo que, como se observa en la figura 2, el mayor porcentaje de expresiones encontradas fueron las categorizadas como no literales o puras (54%). Posterior a estas se encuentran las expresiones mixtas (43%) y, al final las literales (3%), mostrando una diferencia bastante notoria entre esta últimas y las primeras.

**Tabla 3**

*Expresiones idiomáticas puras o no literales traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT*

<b>Subcategoría de expresión idiomática</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Traducción realizada por el ChatGPT</b>	<b>Traducción realizada por un traductor profesional</b>
Expresión idiomática no literal	Mum's always telling her to <b>wash her mouth out.</b>	Mamá siempre le dice que <b>se lave la boca.</b>	Mamá siempre le está diciendo que <b>cuide la lengua.</b>
Expresión idiomática no literal	It's coming down in buckets.	Está lloviendo a cántaros.	Llueve a cántaros.
Expresión idiomática no literal	Get a load of that!	"¡Mira eso!"	Que sin hacer grandes cosas.
Expresión idiomática no literal	In the teeth of the gale!	¡En pleno fragor de la tormenta!	Se metió en la boca del lobo.
Expresión idiomática no literal	What about calling someone <b>a stick in the mud?"</b>	¿Qué te parece llamar a alguien <b>un palo en el barro?</b>	"¿Por qué no <b>le tomamos el pelo a alguien?</b>

Expresión idiomática no literal	He's got eyes in the back of his head.	Tiene ojos en la parte de atrás de la cabeza.	Tiene los ojos en la nuca.
Expresión idiomática no literal	I became, like, totally <b>tongue-tied</b> .	Me quedé, como, totalmente <b>sin palabras</b> .	Parecía que se me hubieran <b>comido la lengua los ratones</b> .
Expresión idiomática no literal	She's like a dog with two tails.	Está feliz como una perdiz.	Un perro con dos colas.
Expresión idiomática no literal	You had to be very <b>thick-skinned</b> .	Tenías que tener una <b>piel muy gruesa</b> .	Se necesitaba tener una <b>buena coraza</b> .
Expresión idiomática no literal	We found ourselves <b>on a collision course</b> with ... guess who?	<b>Nos encontramos en rumbo de colisión</b> con... ¿adivina quién?	Colegio <b>nos encontramos a bocajarro</b> con Lucy y Sharleen.
Expresión idiomática no literal	We studied the letters <b>side by side</b> .	Examinamos las cartas <b>una al lado de la otra</b> .	Comparamos las cartas, <b>línea por línea</b> .
Expresión idiomática no literal	You haven't come to <b>tick me off</b> .	No has venido a <b>reprenderme</b> .	Entonces no vinieron a <b>regañarme</b> .
Expresión idiomática no literal	I mean <b>cutting myself off in my prime</b> .	Me refiero a <b>aislarme en mi mejor momento</b> .	Me refiero a <b>morir en la flor de la vida</b> .
Expresión idiomática no literal	Pushing up the daisies.	Empujando margaritas.	Está alimentando gladiolos.
Expresión idiomática no literal	If I'd <b>bitten the dust</b> .	Si hubiera <b>mordido el polvo</b> .	Si hubiera <b>decidido mi vida cortar</b> .

Expresión idiomática no literal	Saved by the bell.	¡Salvado por la campana!	¡Hoy me salvó la campana!
------------------------------------	-----------------------	-----------------------------	------------------------------

*Nota: La tabla 3 representa las expresiones idiomáticas puras o no literales analizadas y su respectiva traducción, respuesta del objetivo específico 1.*

De acuerdo con la tabla 3, se evidencia que se encontraron 16 expresiones que entran en la subcategoría de expresiones puras o no literales, Fernando (1996) explica que estas expresiones no toman el significado literal de sus componentes. Por ello, este tipo de unidades fraseológicas refieren un mayor desafío para el traductor, ya que se ha evidenciado que debe tomar en cuenta el contexto, el receptor del texto, los personajes involucrados en la escena descrita por el autor y quien está narrando la acción.

Como se puede apreciar en la misma tabla, el programa de inteligencia artificial presenta problemas para poder identificar por completo el significado de este tipo de expresiones, como resultado a ello, emplea oraciones con poco sentido y naturalidad al texto. Frases populares y que presentan un equivalente literal en español como “*Saved by the bell*” fueron fáciles para el traductor automático, sin embargo, cuando trabajó con expresiones más complejas como “*a stick in the mud*” las tradujo de forma literal.

En un contexto general, la traductora profesional demostró dominio de la lengua origen y meta, cuidó los aspectos extralingüísticos, tomó en cuenta los personajes involucrados en la escena, las personas que decían las expresiones, utilizó técnicas de parafraseo en aquellas frases sin una expresión equivalente en español y mantuvo la rima en los poemas contenidos en el texto. Por otra parte, el programa ChatGPT, conservó la gramática y el estilo de redacción en el TO, no mantuvo naturalidad en el texto y no pudo igualar las rimas de inglés en el TM.

#### **Tabla 4**

*Expresiones idiomáticas mixtas traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT*

<b>Subcategoría de expresión idiomática</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Traducción realizada por el ChatGPT</b>	<b>Traducción realizada por un traductor profesional</b>
Expresión idiomática mixta	Girls are into cleanliness	Las chicas valoran mucho la limpieza	Las chicas son unas terribles fanáticas de la limpieza.
Expresión idiomática mixta	Looking like a Christmas tree	Se fue vestida como un árbol de Navidad,	Se arregló como un árbol de Navidad.
Expresión idiomática mixta	My mind is like a sewer	Mi mente es como una alcantarilla	Mi mente es retorcida
Expresión idiomática mixta	Huffed and puffed	Resopló y bufó,	Hizo una mueca
Expresión idiomática mixta	To irritate the hell out of someone	Pero me irrita muchísimo!	¡Pero me saca de casillas!
Expresión idiomática mixta	It's dead easy	Es muy sencillo	Es sencillísimo.
Expresión idiomática mixta	Love is blind	El amor es ciego	El amor es ciego
Expresión idiomática mixta	Pump iron	Hacer ejercicio con pesas	Alzar pesas.
Expresión idiomática mixta	Make a beeline for	Se dirigió directamente hacia nosotros.	Venía acercándose.

Expresión idiomática mixta	She was dead keen	¡Estaba muy emocionada!	Emocionadísima.
Expresión idiomática mixta	Pored over our letters	Revisamos detenidamente nuestras cartas	A mirar nuestras cartas.
Expresión idiomática mixta	I'm dying to read it	¡Me muero por leerlo!	¡Me muero de ganas por leerlo!
Expresión idiomática mixta	He upped and died.	Se fue y murió.	El pobre sólo encontró la muerte

*Nota: La tabla 4 representa las expresiones idiomáticas mixtas analizadas y su respectiva traducción, respuesta del objetivo específico 2.*

Ante lo expuesto en la tabla 4, se encontraron un total de 13 expresiones idiomáticas mixtas dentro del corpus analizado. Cabe resaltar que Fernando (1996) explica que dichas expresiones contienen algún término que puede ayudar a descifrar el significado de la misma. En continuidad con lo antes mencionado, la tabla también muestra la expresión en la lengua origen y sus respectivas traducciones, una realizada por el programa de inteligencia artificial ChatGPT y la segunda hecha por la traductora profesional especialista en el campo literario.

Como puede observarse en la tabla anterior, el programa de inteligencia artificial logró traducir las expresiones extraídas de forma acertada, ya que son más comunes y tiene mayor familiarización con ellas, por lo que no representa un mayor reto traducirlas. Sin embargo, las propuestas brindadas por el mismo no fueron completamente adecuadas puesto que, no consideró otros aspectos que complementan el significado de la expresión y, por consiguiente, se perdió la intención del autor en cierta medida.

Por el contrario, el traductor profesional, además de capturar el significado correcto de la expresión, logró identificar aspectos y detalles imperceptibles para el

programa antes mencionado. Asimismo, consideró el estilo de redacción, aspectos extralingüísticos y tomó en cuenta al receptor, escogiendo términos de fácil comprensión y adecuados al registro usado en el libro. Debido a que tiene experiencia en el campo literario, adaptó el lenguaje de acuerdo con el personaje, manteniendo la naturalidad y dando énfasis a las emociones y sentimientos expresados a lo largo de la historia.

En líneas generales, ambas traducciones fueron consideradas válidas, pero se resalta la traducción profesional por las razones mencionadas anteriormente. Por otro lado, es esencial mencionar que, en su mayoría, el programa ChatGPT no parafraseó o hizo uso de otra expresión idiomática en la lengua meta. La traducción literal fue la predominante en sus traducciones. Por lo cual en el presente corpus se pudo evidenciar con mayor claridad las características, estrategias y habilidades que posee el traductor humano.

**Tabla 5**

*Expresiones idiomáticas literales traducidas por un traductor profesional y el programa ChatGPT*

<b>Subcategoría de expresión idiomática</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Traducción de ChatGPT</b>	<b>Traducción de traductora profesional</b>
Expresión idiomática literal	She <b>beamed at me; this big toothy beam.</b>	<b>Me sonrió; esta gran sonrisa llena de dientes.</b>	Me dijo, <b>con una sonrisa de oreja a oreja.</b>

*Nota: La tabla 5 representa las expresiones idiomáticas literales analizadas y su respectiva traducción, respuesta del objetivo específico 3.*

De la subcategoría de expresión literal, Fernando (1996) explica que este tipo de expresión va a tomar el significado literal de los componentes de la misma. Por ello, este tipo de unidades fraseológicas suponen una mayor facilidad para comprender su significado completo y poder reexpresar el mensaje y la intención del autor en el texto original, dado que no cuentan con sentido figurado o no

requieren de un gran conocimiento cultural de la lengua origen para poder comprenderla.

No obstante, se ha evidenciado que aún con un tipo de expresión más sencilla de traducir, el sistema de inteligencia artificial no logró realizar una traducción adecuada para el contexto. Este traductor automático conserva mucho la redacción del texto origen y no realiza adaptaciones a la lengua meta. Por lo que la traductora profesional se destacó al mostrar la comprensión del TO y añadió una expresión idiomática en la lengua meta para poder continuar con el uso de frases en todo el libro.

## **Discusión**

El objetivo general de la presente investigación fue: Analizar la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. En tal sentido, se obtuvo un total de 30 expresiones idiomáticas dentro del corpus analizado, siguiendo la categorización dada por Fernando (1996), teniendo un 54% de expresiones puras o no literales, 43% mixtas y solo un 3% literales.

Con el desglose de los resultados y el análisis respectivo, se encontraron coincidencias con la investigación de Carvajal y Jara (2021) cuyo trabajo sobre el análisis comparativo en la traducción automática y humana de expresiones idiomáticas al inglés en la novela *Al sur de la alameda* de Lola Larra, mostró un resultado similar a la presente investigación puesto que ambas autoras encontraron un mayor índice de expresiones no literales y uno menor con relación a las literales. De esta manera, compararon las traducciones obtenidas por los traductores automáticos y un traductor humano, así como también las técnicas usadas.

De igual forma, se encontró una ligera similitud con el trabajo realizado por Villalobos (2016) sobre la tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “*Lock and Key*” de Sarah Dessen, quien a lo largo de su investigación encontró treinta cinco modismos los cuales, posteriormente, analizó

a mayor detalle. No obstante, su estudio se enfocó con mayor precisión en las estrategias de traducción usadas con dichos modismos, aspecto que es opuesta a la presente investigación. Esto es debido a que solo se busca categorizar las expresiones encontradas y comparar la traducción de las mismas, más no escudriñar el tipo de estrategia que se usó en el proceso traductor.

Con respecto al primer objetivo específico del presente estudio: Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas puras o no literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. Se encontró un total de 16 expresiones de este tipo de categoría, posicionándose como el tipo de expresión más utilizada en este corpus. Se evidenció que el programa de IA puede traducir correctamente las expresiones que contienen un equivalente literal en español, sin embargo, expresiones más elaboradas carecen de sentido y naturalidad. Asimismo, la traductora profesional se destacó por su habilidad para adaptar la traducción al contexto y aspectos extralingüísticos.

Los errores de sentido fueron los más notorios en este tipo de expresiones, lo cual coincide con los resultados obtenidos en la investigación de Postigo (2022), en la cual solo se analizaron expresiones idiomáticas que según Fernando (1996) se categorizarían como no literales y fueron comparadas entre 4 traductores automáticos y la traducción humana. En este trabajo se demostró la deficiencia de la IA para poder identificar y transmitir correctamente el mensaje de una expresión que requiere análisis extralingüístico.

Del mismo modo, se mostró que hay casos en los que el programa de TA reconoce la expresión, sin embargo, la reexpresión de la misma no es correcta, con faltas gramaticales o de sentido y naturalidad. Asimismo, se destacó la traducción humana por su habilidad para utilizar expresiones en la lengua de llegada y adaptar la oración para mantener la naturalidad y el mensaje principal en el TM. Esto difiere con los resultados de la investigación de Cossío y Mitacc (2021), en la cual se resaltó la deficiencia del sistema de TA para reconocer las unidades fraseológicas. Del mismo modo, Fernández (2018) indicó que en algunos casos el traductor deberá realizar cambios y adaptaciones para algunas expresiones.

Por otra parte, la investigación de Postigo (2022) solo se enfocó en la traducción de las expresiones idiomáticas con relaciones deportivas del inglés al español, utilizando un corpus conformado por el subtulado automático de series de TV en plataformas de *streaming*. Mientras, el presente trabajo, obtuvo una temática más amplia y con expresiones de uso más cotidiano al utilizar un corpus formado por un libro para niños. Sin embargo, ambos estudios mantuvieron la misma metodología haciendo uso de un enfoque cualitativo.

En este mismo contexto, el trabajo de Torres (2019) sobre el análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro “Paper Towns”, tiene una conclusión muy similar al presente trabajo, puesto que considera que los modismos deben ser comprendidos y traducidos de forma conjunta ya que estos guardan un significado oculto al expresarse. Esto encaja perfectamente con la traducción de las expresiones puras, debido a que su traducción no puede darse de forma individual sino en conjunto. Ambas investigaciones contaron con un enfoque cualitativo para el correcto análisis de la información.

Con relación al segundo objetivo específico de la presente investigación: Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas mixtas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023, se hallaron 13 expresiones en esta categoría que, según Fernando (1996) el significado de las mismas deriva de alguno de los elementos que la conforman, de modo que pueda deducirse el mismo. Con lo mencionado anteriormente, la traducción realizada tanto por el programa de IA y el traductor profesional no tuvo mayor dificultad debido a la característica que poseen dichas expresiones, facilitando en cierta medida el trabajo de ambos.

De lo mencionado anteriormente, Carvajal y Jara (2021) recalcan que este tipo de categoría tiene gran practicidad para ser traducidas por los traductores automáticos teniendo un resultado aceptable. Por contraparte, se resalta la labor del profesional quien no solo traduce el significado de las expresiones, sino que toma en cuenta aspectos extralingüísticos y de estilo para capturar la esencia del

mensaje y reexpresarlo en la lengua meta, siendo entendible para el receptor. Esto último es destacable, puesto que el corpus usado para esta investigación contiene un estilo poético, cuestión que el programa de IA no reconoció en lo absoluto.

Asimismo, tanto la presente investigación como la mencionada líneas arriba, fueron de enfoque cualitativo y con nivel descriptivo para mejor desglose de la información. A su vez, se contó con fichas de análisis como instrumento de estudio para la óptima distribución de los resultados y que los mismos sean entendibles para el lector y futuras investigación en el mismo campo temático.

Con respecto al tercer objetivo específico del presente estudio: Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023. Solo se encontró una expresión de este tipo de categoría, por lo que se consideró como la menos utilizada en el corpus. Se pudo apreciar que al no obtener muchos elementos que compliquen la comprensión del significado de la unidad fraseológica, el traductor automático no tuvo problemas al expresar el significado, pero si presentó errores en el estilo y redacción de la expresión.

Ante ello, Dominguez (2021) comparó la traducción del primer capítulo de la obra "El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha" realizada por 2 de los traductores automáticos más conocidos (DeepL y Google Translator). Entre sus resultados se pudo evidenciar que las expresiones literales son reconocidas por el sistema informático, sin embargo, no son traducidas correctamente en su totalidad. En algunos casos, se encuentran resultados correctos, pero se sigue resaltando la falta de naturalidad, comprensión del contexto y de la cultura propia del idioma. Lo cual difiere con los resultados obtenidos en la presente investigación.

Así mismo, el presente trabajo y el estudio de Dominguez (2021) coinciden en la utilización de una metodología de enfoque cualitativo y el uso de un corpus formado por obras literarias muy populares y que son comúnmente usadas para la lectura de los niños. En ambas investigaciones se muestra que la IA puede apoyar

con la traducción, sin embargo, se presentan problemas de naturalidad, redacción y no se evidencian los aspectos extralingüísticos del texto origen.

Por su parte, Bolaños y Ramos (2021), realizaron una investigación en la cual se enfocaron en la traducción de noticias en línea, consideraron que, en cuanto a la traducción de unidades idiomáticas, los sistemas de traducción automática no presentaron mayores errores y fueron capaces de reconocerlas en su gran mayoría. No obstante, instaron a no fiarse en su totalidad de las mismas, puesto que puede presentar ciertas ambigüedades y errores de sentido. Esto último concuerda con los resultados obtenidos con relación a la traducción de expresiones literales. Para tener una visión más amplia del tema, ambas investigaciones siguieron un enfoque cualitativo y optaron por un estudio de caso para el desglose de la información reunida.

Del mismo modo, Restrepo (2019) y Olmedo (2018) coincidieron entre sus resultados con que la inteligencia artificial, puede ser de gran ayuda para el traductor profesional, sin embargo, hay aspectos que no puede cubrir, por lo que se considera oportuno solo utilizarla como una herramienta de apoyo, mas no como principal fuente de traducción, ya que puede tener resultados poco naturales, con fallas y confundir al lector.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo con el objetivo general de la presente investigación se analizó un total de 30 expresiones idiomáticas de las cuales las expresiones no literales fueron las más utilizadas, con lo cual se concluyó que el corpus analizado presentó un gran reto para la traducción. Se pudo observar que los aspectos extralingüísticos y el contexto formaron un componente fundamental para realizar la traducción del libro. Asimismo, el traductor necesitó tener un gran conocimiento en la lengua meta y origen para poder transmitir el significado de las expresiones.

Por otro lado, en relación con la traducción de las expresiones no literales o puras, se comprobó que el programa de inteligencia artificial puede reconocer las

expresiones para su traducción, sin embargo, presenta faltas en la naturalidad, adaptación al contexto e identificación de los personajes presentes en la escena traducida. La traducción humana se resaltó por la adaptación de la traducción en los poemas contenidos en el texto y su capacidad de mantener el uso de unidades fraseológicas a lo largo del corpus.

De igual forma, ante la traducción de las expresiones idiomáticas mixtas, se destaca que el programa ChatGPT tiene un poco más dificultad al traducir estas expresiones. Presenta mayor facilidad con las expresiones populares o que carecen de mucha dificultad. Se pudo apreciar que el sistema tecnológico mantiene la gramática y redacción del texto origen. Por ello, nuevamente, el traductor profesional demuestra su capacidad de adaptar el texto a la naturalidad del habla en la lengua meta, conservando mensaje y significado de la unidad fraseológica con la que está trabajando.

Finalmente, se concluye con las expresiones literales, las cuales mostraron que el sistema de traducción automática puede apoyar a acercarse al significado de la expresión con la que se trabaja, no obstante, la redacción, estilo y registro del texto necesitan ser modificados y adaptados a la lengua meta. De este modo, se resalta que el traductor profesional no puede ser reemplazado en su totalidad por este nuevo sistema de traducción, sin embargo, puede ser utilizado como herramienta para textos con poca complejidad.

## **VI. RECOMENDACIONES**

De los resultados obtenidos se recomienda tener discreción con el uso del programa ChatGPT para la traducción. Se considera que es un programa útil en el proceso traductor como herramienta de apoyo con textos sencillos que no contengan mucha terminología o expresiones idiomáticas. Se recalca la importancia de realizar una post-edición de la traducción brindada por el programa de IA, ya que las coincidencias en los términos no son siempre las más acertadas.

Se recomienda utilizar el programa de inteligencia artificial ChatGPT como herramienta de apoyo al traductor con textos sencillos, con poca terminología o estilos específicos de redacción. No se recomienda utilizarlo como única forma de traducción con textos especializados o con mucha carga terminológica y pragmática, ya que dicho programa no analiza más allá del texto como lo haría un traductor profesional.

De igual forma, se recomienda extender el análisis de la traducción realizada con nuevas tecnologías, de modo que se indague más a detalle las estrategias que estas usan y la consideración de los aspectos extralingüísticos y pragmáticos existentes en la traducción de textos poéticos.

A las universidades y centros de formación en el campo temático, se les recomienda impulsar a los estudiantes a conocer cuáles son estas herramientas y enseñarles el correcto uso de las mismas, de forma que los futuros profesionales pueden mejorar su competencia instrumental y hacer uso de la tecnología de la forma más responsable posible

## REFERENCIAS:

- Aguedo, J., y Llactarimay, J. (2021). *Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021*. Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/83501>
- Aguirre Hilares, C. G., & Guerrero Pérez, P. A. (2021). *La aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021*. Universidad César Vallejo. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84807/Aguirre\\_HCG-Guerrero\\_PPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84807/Aguirre_HCG-Guerrero_PPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Alama, J. (2021). *Los verbos compuestos en la traducción de la obra literaria "The old man and the sea"*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación] Repositorio de la Universidad César Vallejo: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/66568>
- Álvarez, A. (2020). *Clasificación de las investigaciones*. <https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/10818/Nota%20Acad%20a9mica%20%20%2818.04.2021%29%20-%20Clasificaci%20de%20Investigaciones.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Amaiquema, F., Vera J., Zumba, I. (2019). *Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica*. [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1990-86442019000500354&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442019000500354&lng=es&tlng=es).
- Bab.la Dictionary. (s.f.). Be dead keen on. *En Bab.la Dictionary*. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de [https://en.bab.la/dictionary/english-polish/be-dead-keen-on-something#google\\_vignette](https://en.bab.la/dictionary/english-polish/be-dead-keen-on-something#google_vignette)
- Bolaños, R. y Ramos, D. (2021). *Errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021*. [Tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/77923>

- Cambridge Dictionary. (s.f.). Come down. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come-down>
- Carvajal, J. y Jara M. (2021). *Análisis comparativo entre la traducción automática y humana de expresiones idiomáticas al inglés presentes en la novela Al sur de la Alameda de Lola Larra*. [Tesina para optar al grado de licenciado en traductología, Universidad de Concepción] Repositorio de la Universidad de Concepción: <http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/9591>
- Casadevall, A. y Fang, F. (2016). Rigorous science: a how-to guide. *mBio* 7(6): 1-4. <https://doi.org/10.1128/mbio.01902-16>
- Collins Dictionary. (s.f.) Into. En *Collins Dictionary*. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/into#google\\_vignette](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/into#google_vignette)
- Cossío, R., y Mitacc, R. (2021). *Errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021*. [Tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/73628>
- Cueto, E. (2020). *Investigación cualitativa*. <https://ieya.uv.cl/index.php/asid/article/download/2574/2500>
- Díaz, C. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 119-142. <https://doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Domínguez, M. (2021). *Análisis comparativo de los sistemas de traducción automática Google Translate y DeepL en la traducción literaria español-inglés: El caso de las colocaciones en El Quijote*. [Trabajo de fin de Master, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. Repositorio de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:master-Filologia-TICETL-Medominguez>

Editorial Norma. (s.f.). Jean Ure.  
<https://www.normainfantilyjuvenil.com/pe/autores/jean-ure>

Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al Español Latino y Peninsular*, Lima, 2018. [Tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo:  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/30985>

Fernández, F., (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista de Ciencias Sociales* (Cr), II (96).

Guerrero, L. (2019). *Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación] Repositorio de la Universidad César Vallejo:  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40097>

Gutiérrez F. (1995). *Idiomaticidad y traducción*.  
<http://revistas.um.es/cfi/article/view/52901/51011>

Inguillay, L., Tercero, S. y López, J. (2020). Ética en la investigación científica. *Revista Imaginario Social*, 3(1), 42-51. <https://doi.org/10.31876/is.v3i1.10>

Kevtko, P. (2009). *English Lexicology: in Theory and Practice*.  
<https://vdocuments.mx/pavol-kvetko-english-lexicology-in-theory-and-practice.html>

Kruger, P. (2021). El análisis de contenido en textos normativos: propuestas prácticas en ciencias sociales. *Revista De Investigación Interdisciplinaria En Métodos Experimentales*, 1(10), 9-33.  
<https://ojs.econ.uba.ar/index.php/metodosexperimentales/article/view/2224>

Kung, T., Cheatham, M., Medinilla, A., ChatGPT, Sillos, C., De Leon, L., Elepano, C., Madriaga, M., Rimel Aggabao, Diaz-Candido, G., Maningo, J., & Tseng, V. (2022). *Performance of ChatGPT on USMLE: Potential for AI-Assisted*

*Medical Education Using Large Language Models. MedRxiv.*  
<https://doi.org/10.1101/2022.12.19.22283643>

Librería Comunitas (s.f.) *Todos los libros de Correa, María Mercedes (traductor).*  
Comunitas. <https://www.comunitas.pe/es/libros/traductor/correa-maria-mercedes>

Longman Dictionary of Contemporary English. (s.f.). Be into something. En *ldoceonline.com*. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de <https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/be-into-something>

López, A. (2018). *Traducción automática neuronal y traducción automática estadística: percepción y productividad*. [Trabajo de fin de Master]. Universitat Autònoma de Barcelona. [https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/hdl\\_2072\\_348878/LopezPereira\\_Ariana\\_TFM\\_Tradumatica\\_2018.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/hdl_2072_348878/LopezPereira_Ariana_TFM_Tradumatica_2018.pdf)

Martínez, M. (2020). *Análisis lingüístico discursivo de dos sentencias civiles que se emitieron en el estado de Nuevo León y su repercusión en la traducción inversa especializada*. [Tesis para optar por el grado de Doctorado en filosofía con acentuación en estudios de la cultura] Universidad Autónoma de Nuevo León. <http://eprints.uanl.mx/19938/1/1080314458.pdf>

Martínez, V. (2020). *¿Traducción directa o inversa? Análisis desde la perspectiva española e italiana a través de la obra la danza Degli Gnomi de Guido Gozzano*. [Trabajo de fin de Máster]. Universidad de Murcia. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/109761/1/Trad.%20directa%20o%20inversa.pdf>

Merriam-Webster (s.f.) Love is blind. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/love%20is%20blind>

Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5(1), 133–140. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2010.762>

- Negro, I. (2012). *La traducción de las expresiones idiomáticas*.  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar\\_traducccion/18\\_negro.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traducccion/18_negro.pdf)
- Ochoa, J., y Yunkor, Y. (2021). El estudio descriptivo en la investigación científica. *Acta jurídica peruana*, 2(2).  
<http://revistas.autonoma.edu.pe/index.php/AJP/article/view/224>
- Olmedo, M. (2018). *Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español)*. [Trabajo de fin de Master, Universitat Autònoma de Barcelona].  
[https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/tfg\\_96167/TFM\\_2017-18\\_FTI\\_OlmedoRuiz.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/tfg_96167/TFM_2017-18_FTI_OlmedoRuiz.pdf)
- Oxford Dictionary. (s.f.) Beam. En Oxford Dictionary. Recuperado en 24 de setiembre de 2023, de  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american\\_english/beam\\_2#:~:text=1%5Bintransitive%2C%20transitive%2C%20no,He%20beamed%20at%20the%20journalists](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/beam_2#:~:text=1%5Bintransitive%2C%20transitive%2C%20no,He%20beamed%20at%20the%20journalists)
- Postigo, M. (2022). *El reto de las metáforas deportivas: Traducción automática vs. Traducción humana*. *Lengua Y Habla*.  
<https://web.p.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=3&sid=bf583621-c338-4b90-96f6-37f9eb3e55f1%40redis>
- Ramirez M., Rivas E. y Cardona C. (2019). *El estudio de caso como estrategia metodológica*.  
<https://www.revistaespacios.com/a19v40n23/a19v40n23p30.pdf>
- Restrepo, S. (2019). *Google Translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor*. [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Modernas, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Universidad Javeriana.  
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/43243/Trabajo%20de%20Grado%20SANTIAGO%20RESTREPO%20KLINGE.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

- Rojas, E. (2020). *Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación] Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Rojas, X. y Osorio, B. (2017). Criterios de Calidad y Rigor en la metodología Cualitativa. *Revista Gaceta de Pedagogía*, 36, 62–74. [https://www.researchgate.net/publication/337428163\\_Criterios\\_de\\_Calidad\\_y\\_Rigor\\_en\\_la\\_Metodologia\\_Cualitativa](https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa)
- Silva, I. y Soares, J. (2020). Criterios y estrategias de calidad y rigor en la investigación cualitativa. *Ciencia Y Enfermería*, 26. <https://doi.org/10.29393/CE26-22CEIS20022>
- Tamayo, C. (2021). *Análisis de la Traducción Automática utilizando Google, Reverso y Systran, aplicando la Traducción Directa – Piura – 2016*. [Tesis para obtener el título de licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/71449/Tamayo\\_ACJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/71449/Tamayo_ACJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Torres, W. (2019). *Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro “Paper Towns” del inglés al español, Chiclayo - 2018*. [Tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/42864/Torres\\_AWA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/42864/Torres_AWA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Tracy, S. (2021). Calidad cualitativa: ocho pilares para una investigación cualitativa de calidad. *Márgenes, Revista de Educación de la Universidad de Málaga*. 2 (2), 173-201. <https://doi.org/10.24310/mgnmar.v2i2.10016>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2023). ChatGPT e Inteligencia Artificial en la educación superior: Guía de inicio rápido. *Educación 2030*, 1-16. <https://www.iesalc.unesco.org/wp-content/uploads/2023/04/ChatGPT-e-Inteligencia-Artificial-en-la->

[educacio%CC%81n-superior-Gui%CC%81a-de-inicio-ra%CC%81pido\\_FINAL\\_ESP.pdf](#)

Villalobos, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*. [Tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/290/villalobos\\_sd.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/290/villalobos_sd.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## Anexos

### Anexo 1

#### Matriz de categorización apriorística

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Metodología de investigación
<b>Problema general</b>	<b>Objetivo general</b>	Expresiones idiomáticas (Fernando, 1996)	Expresiones idiomáticas puras o no literales	<b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Tipo de investigación:</b> Básica  <b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo  <b>Diseño de investigación:</b> Estudio de caso  <b>Corpus:</b> The secret life of Sally Tomato  <b>Técnicas:</b> Análisis de contenido  <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis
¿Cómo es la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y programa ChatGPT, Lima, 2023?	Analizar la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023.		Expresiones idiomáticas mixtas	
			Expresiones idiomáticas literales	
<b>Problemas específicos</b>	<b>Objetivos específicos</b>			
¿Cómo es la traducción de expresiones idiomáticas puras o no literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023?	Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas puras o no literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023.			

<p>¿Cómo es la traducción de expresiones idiomáticas mixtas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023?</p>	<p>Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas mixtas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023.</p>			
<p>¿Cómo es la traducción de expresiones idiomáticas literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023?</p>	<p>Analizar la traducción de las expresiones idiomáticas literales realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023.</p>			

## Anexo 2

### FICHA DE ANÁLISIS

“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	
CONTEXTO			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:	Traducción al español por un traductor humano profesional:		
ANÁLISIS			

## Anexo 3

### Matriz Evaluación por juicio de expertos

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas puras o no literales.

- Primera Subcategoría: Expresiones idiomáticas puras o no literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas mixtas.

- Segunda Subcategoría: Expresiones idiomáticas mixtas.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

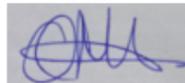
**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas literales.

- Tercera Subcategoría: Expresiones idiomáticas literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

Nombre del evaluador: Olga María Muñoz Zabaleta

Firma:



DNI: 10074494

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2709-832X>

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas puras o no literales.

- Primera Subcategoría: Expresiones idiomáticas puras o no literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas mixtas.

- Segunda Subcategoría: Expresiones idiomáticas mixtas.
- Aspectos de la Subcategoría: -

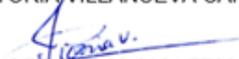
Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas literales.

- Tercera Subcategoría: Expresiones idiomáticas literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		4	4	4	

Evaluado por VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

  
ORCID 0000-0001-7700-4200

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas puras o no literales.

- Primera Subcategoría: Expresiones idiomáticas puras o no literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		+	+	+	

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas mixtas.

- Segunda Subcategoría: Expresiones idiomáticas mixtas.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		+	+	+	

**Subcategorías del instrumento:** Expresiones idiomáticas literales.

- Tercera Subcategoría: Expresiones idiomáticas literales.
- Aspectos de la Subcategoría: -

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
		+	+	+	

Nombre del evaluador:  
Alex Yvan ~~Chucuituco~~ Sanchez  
Firma



DNI: 40119208  
~~ORCID~~ 0000-0002-5960-8008

## Anexo 4

### Fichas de análisis

#### FICHA DE ANÁLISIS N° 1

“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	1
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	16
CONTEXTO			
It is very important not to have odour if you want to kiss a girl. <b>Girls are into cleanliness</b> in a big way. At least, they are if my sister is anything to go by. She spends for ever in the bathroom. Dad gets really mad at her. Sometimes he yells.			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>To be into something!</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	X		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:	Traducción al español por un traductor humano profesional:		
Es muy importante no tener mal olor si quieres besar a una chica. <b>Las chicas valoran mucho la limpieza</b> . Al menos, eso parece si me guío por mi hermana. Ella pasa una eternidad en el baño. Papá se enfada mucho con ella. A veces, grita.	Es muy importante no oler a nada si uno quiere besar a una chica. <b>Las chicas son unas terribles fanáticas de la limpieza</b> . Al menos así es mi hermano: se pasa horas metida en el baño. Eso enfurece a papá, que a veces se sale de casillas y grita.		
ANÁLISIS			
En el texto origen se muestra la expresión “ <i>To be into something</i> ”, la cual es una frase muy utilizada en la lengua de origen. Según el Longman Dictionary of Contemporary English es una expresión que se utiliza para indicar que a alguien le gusta algo o que está interesado en algo (Fuente: <a href="https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/be-into-something">https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/be-into-something</a> ). Por lo cual, dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión			

mixta, ya que toma el significado literal de “*cleanliness*”, en este caso; sin embargo, toma un sentido no literal en el uso de la palabra “*into*” para lo cual Collins Dictionary indica que dicha palabra refiere a estar dentro de un objeto o lugar (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/into>).

Ante ello, el programa de inteligencia artificial logró identificar la expresión idiomática y no la tradujo de forma literal, expresando de correctamente el significado de la expresión. Así mismo, la traductora profesional optó por no usar una expresión idiomática, debido a que en español no existe una frase que exprese el mismo mensaje, por lo que procedió a parafrasear y transmitir el mensaje usando palabras distintas a las del ChatGPT.

Con todo lo expuesto, se considera más certera la propuesta de la traductora profesional, ya que conservó la intensidad que da el autor y el estilo de lenguaje al utilizar un registro más adecuado para un niño.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	4
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	39
CONTEXTO			
<p>I was a bit gobsmacked, actually. It's quite embarrassing when a girl uses a word like that. It's not what you expect. I mean, I know my sister uses words like that. She uses them all the time. But my sister's a very crude person. Mum's always telling her to <b>wash her mouth out</b>. I wouldn't expect that sort of language from someone that's a library assistant. Specially not Harmony Hynde.</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Wash your mouth out</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Me quedé un poco asombrado, la verdad. Es bastante embarazoso cuando una chica usa una palabra así. No es lo que esperas. Quiero decir, sé que mi hermana usa palabras así. Las usa todo el tiempo. Pero mi hermana es una persona muy grosera. Mamá siempre le dice <b>que se lave la boca</b>. No esperarí ese tipo de lenguaje de alguien que es asistente de biblioteca. Especialmente no de Harmony Hynde.</p>		<p>Yo quedé bastante sorprendido. Realmente es incómodo cuando una chica usa ese tipo de palabras. Te toma por sorpresa. Yo sé que mi hermana habla así todo el tiempo, pero ella es una persona bastante ordinaria. Mamá siempre le está diciendo <b>que cuide la lengua</b>. No me imaginé que una asistente de biblioteca pudiera usar ese lenguaje. Sobre todo no me lo esperaba de Harmony Hynde.</p>	
ANÁLISIS			

En este párrafo extraído, se observa la expresión “*Wash your mouth out*”, la cual entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado correcto de manera independiente o al menos no genera una idea del mismo. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “*wash out*” como la acción de desaparecer o desvanecer una mancha en la ropa al lavarla. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/wash-out?q=wash+out+something>). Por otro lado, el término “*mouth*”, refiere al orificio situado en la cara de una persona o animal, formado por los labios y, en el interior, contiene los dientes y la lengua. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/mouth>). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó con Cambridge Dictionary, el cual menciona que, “*Wash your mouth out*”, hace referencia a una expresión usada, de manera humorística, cuando una persona utiliza una palabra grosera. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/wash-mouth-out-with-soap-soapy-water>).

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT es muy literal, ya que traduce la expresión con el significado individual del primer término, dando un sentido e idea erróneo. Por el contrario, la traducción profesional es más acertada y desglosa el significado e intención correcta. Además, dicha traducción considera la expresión completa y no el significado individual de sus términos.

Ante lo expuesto, se estimó más adecuada la traducción realizada por el traductor profesional ya que, como se mencionó líneas arriba, mantiene el estilo del autor, así como también captura el sentido de la lengua origen y se comprende mejor el contexto.

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	4
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	41
CONTEXTO			
. It's nine o'clock now and my sister has gone to a party. Well, she says it's a rave but I don't really see how you can rave on Coca Cola, which is all she's allowed to drink. She went off <b>looking like a Christmas tree</b> ,			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Dressed like a Christmas tree</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	X		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Son las nueve en punto ahora y mi hermana se fue a una fiesta. Bueno, ella dice que es una fiesta rave, pero realmente no entiendo cómo se puede enloquecer con Coca-Cola, que es todo lo que le permiten beber. <b>Se fue vestida como un árbol de Navidad,</b>		Ahora son las nueve de la noche y mi hermana se fue para una fiesta. Supuestamente es una fiesta de ambiente fuerte, pero no veo cómo, siendo que lo único que le dan permiso de tomar es Coca-Cola. <b>Se arregló como un árbol de Navidad.</b>	
ANÁLISIS			
En el párrafo seleccionado y analizado, se observa la expresión “ <i>Look like a Christmas tree</i> ”, la cual entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, debido a que puede deducirse el significado de misma con uno de los términos que la conforman. Al realizar el análisis de cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “ <i>look like</i> ” como parecerse o ser similar a alguien o algo (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/look-like">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/look-like</a> ). En este mismo sentido, el término “ <i>Christmas tree</i> ”, refiere a un abeto real o artificial que se decora y mantiene en casa para Navidad. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/christmas-tree">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/christmas-tree</a> ). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se usó la forma base de la misma			

*“Dressed like a Christmas tree”*, refiriéndose a una cosa o persona que usa algo o es considerado como recargado, exagerado o artificial. (Fuente: <https://wordhistories.net/2019/10/07/dressed-like-christmas-tree/#:~:text=Since%20the%20second%20half%20of,%E2%80%93%20artificiality>).

Por ende, la traducción dada por el programa ChatGPT se considera como aceptable, ya que logra dar con el significado propio de la expresión uniendo sus elementos para transmitirlo al receptor. Del mismo modo, la traducción profesional muestra una definición similar al del mencionado programa. Dicha traducción también se considera válida, debido a que logra transferir el significado e intención del autor.

Ante el análisis realizado, ambas traducciones se consideran válidas y acertadas, ya que logran enunciar de forma entendible el significado de la expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	4
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	43
CONTEXTO			
<p>Mr Mounsey told us in English that it is very important to have a good snappy start to a book. I think that is definitely snappy. I should think anyone would want to read a book that started like that.</p> <p>I have thought of another figure of speech: <b>it's coming down in buckets</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Coming down in buckets.</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>El Sr. Mounsey nos dijo en inglés que es muy importante tener un comienzo enérgico en un libro. Creo que definitivamente es enérgico. Creo que a cualquiera le gustaría leer un libro que comenzara de esa manera. He pensado en otra figura retórica: <b>está lloviendo a cántaros.</b></p>		<p>El profesor Mounsey nos dijo que es importante que el comienzo de un libro sea impactante. Yo creo que este comienzo es definitivamente impactante. Yo creo que a cualquiera le interesaría leer un libro que comience así. Se me ocurre otra figura retórica: <b>llueve a cántaros.</b></p>	
ANÁLISIS			
<p>En el texto origen se usó la expresión “<i>coming down in buckets</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión pura o no literal, ya que está conforma por las palabras “<i>coming down</i>” que, según Cambridge Dictionary, significa caer y aterrizar en el suelo (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come-down">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come-down</a>) y la palabra “<i>buckets</i>” la cual refiere a un recipiente que se utiliza para transportar líquidos (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bucket">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bucket</a>). Sin embargo,</p>			

según Longman Dictionary of Contemporary English es una expresión que se utiliza para indicar que está lloviendo mucho (Fuente: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/in-buckets>).

Ante ello, el programa ChatGPT identificó la expresión idiomática y no la tradujo de forma literal, transmitiendo el significado de la expresión. Así mismo, la traductora profesional utilizó el equivalente a la expresión idiomática con la que se está trabajando. Podemos ver que de igual forma se muestra una diferencia en el tiempo verbal utilizado; el traductor automático copia el tiempo verbal del original, mientras que la traductora humana adaptó el tiempo verbal a una forma más general.

De lo expuesto, se considera que, en este caso, ambas traducciones son correctas y contienen coherencia para ser utilizadas.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	5
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	43
CONTEXTO			
E is for eyeful When Lucy walks by. “ <b>Get a load of that!</b> ” The lads all cry.			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Get a load of that</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
E es para vista plena Cuando Lucy pasa. “ <b>¡Mira eso!</b> ” Los chicos todos gritan.		La E es de espectacular, Lucy es una de las pocas <b>que sin hacer grandes cosas</b> pone a los chicos a babear	
ANÁLISIS			
<p>El párrafo extraído del texto origen, se encontró la expresión “<i>Get a load of that</i>”, la misma entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado correcto de forma independiente o al menos no genera una idea de este. En primer lugar, se analizó cada parte de la expresión, Cambridge Dictionary define “<i>get</i>” como obtener, recibir o llegar hacia un lugar, dependiendo el contexto en el que se use. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get</a>). Por otro lado, el término “<i>load</i>”, refiere al peso o carga que soporta un animal, vehículo o estructura. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/load">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/load</a>). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó con Cambridge Dictionary, el cual menciona que, “<i>Get a load of that</i>”, se utiliza para decir a una persona que</p>			

preste atención a otra o alguna cosa interesante, sorprendente o atractiva. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-a-load-of-that>).

Con lo analizado líneas arriba, la traducción obtenida del programa ChatGPT es acertada, ya que desglosa el significado completo de la expresión. Por el contrario, la traducción profesional muestra el uso de otras palabras para dar el efecto opuesto al significado pero que al mismo tiempo mantenga relación con este. Dicha traducción también se considera válida, ya que mantiene armonía con el resto de las oraciones que conforman el párrafo y el contexto.

A partir de lo analizado anteriormente, se consideraron ambas traducciones como validas. No obstante, la más adecuada y que encaja perfectamente con el estilo del autor, el contexto y la alineación de las oraciones, así como también el sentido de la lengua origen es la realizada por el traductor profesional. De la misma manera, conserva el estilo característico de rima que contienen los poemas.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	5
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	44
CONTEXTO			
<p>¡I have become a sex fiend! <b>My mind is like a sewer</b>. I cannot stop thinking about boobs and bras and cup sizes.</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>A mind like a sewer</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Me he convertido en un obseso sexual. <b>Mi mente es como una alcantarilla</b>. No puedo dejar de pensar en pechos, sujetadores y tallas de copa.</p>		<p>Me he convertido en un maniaco sexual. <b>Mi mente es retorcida</b>. No puedo dejar de pensar en los senos, en los sostenes y en las tallas de las copas.</p>	
ANÁLISIS			
<p>En el párrafo extraído del texto origen, se observa la expresión “A mind like a sewer”, la cual entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que puede deducirse parte del significado de la misma con alguno de los términos que la conforman. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “mind” como parte de una persona que le permite pensar, sentir emociones y comprender cosas. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mind">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mind</a>). Por otro lado, el término “sewer”, refiere a una gran tubería usada para transportar aguas residuales y desechos humanos para eliminarse de forma segura. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sewer">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sewer</a>). Para obtener el significado correcto de esta frase, se consultó un diccionario de expresiones web, el cual menciona que, “A mind like a sewer”, hace referencia a una mente vulgar y</p>			

obsesionada sexualmente. (Fuente:<http://www.peevish.co.uk/slang/english-slang/m.htm>).

Por consiguiente, la traducción dada por el programa ChatGPT es aceptable, ya que en cierta medida da a entender la situación por la que atraviesa el personaje y expresa la idea de una forma más retórica, traduciendo parte de la expresión de forma literal. Por contraparte, la traducción profesional muestra el uso concreto y directo de la expresión, extrayendo el significado e intención original del autor. Dicha traducción también se considera válida, ya que mantiene el estilo que el autor quiso darle al texto original.

En líneas generales, se considera más adecuada la traducción realizada por el traductor profesional ya que, como se mencionó líneas arriba, captura el significado puro de la expresión y la intención del autor, así como también el sentido de la lengua origen.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	5
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	49
CONTEXTO			
While I was changing the bean bag’s nappy, Mrs Petty came over. She nodded approvingly and said, “Well done, Salvatore!” But Carrie <b>huffed and puffed</b> and said, “Some father you’d make! Don’t know the first thing!”			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Huff and puff</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Mientras cambiaba el pañal del cojín, la Sra. Petty se acercó. Asintió aprobadamente y dijo: "¡Bien hecho, Salvatore!" Pero Carrie <b>resopló y bufó</b> , y dijo: "¡Vaya padre que serías! ¡No sabes ni lo más básico!"		Mientras yo cambiaba los pañales al bebé, la profesora se acercó. Hizo un gesto afirmativo con la cabeza y dijo: “Muy bien Salvatore”. Carrie, en cambio, <b>hizo una mueca</b> y me dijo luego: “Valiente papá serías tú. No sabes nada”.	
ANÁLISIS			
En este párrafo extraído, se observa la expresión “ <i>Huff and puff</i> ”, la cual entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, puesto que cada término algunos de los términos que la conforman nos dan a entender el significado de la misma. Al realizar el análisis de cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “ <i>huff</i> ” como un estado de ánimo molesto o amargado. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/huff">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/huff</a> ). Por otro lado, el término “ <i>puff</i> ”, refiere a respirar rápido y con dificultad, debido al ejercicio. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/puff">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/puff</a> ). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó con Cambridge Dictionary, el cual menciona que, “ <i>Huff and puff</i> ”, hace referencia a quejarse en voz alta y con			

desaprobación. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/huff-and-puff>).

En este sentido, la traducción dada por el programa ChatGPT puede considerarse como buena, ya que captura en cierta medida el significado propio de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor de describir esa escena. Por el contrario, la traducción profesional muestra el uso de otras palabras, describiendo la situación partiendo del significado completo de la expresión. Dicha traducción también se considera válida, ya que va acorde al contexto y describe la actitud que toma el personaje.

De lo mencionado líneas arriba, se considera más adecuada la traducción realizada por el traductor profesional ya que, captura el significado propio de la expresión completa y da una idea más entendible y clara al receptor. Asimismo, se complementa con el contexto, dando entendimiento al lector sobre la situación presentada.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	7
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	62
CONTEXTO			
I know that she is right and that Kelvin Clegg’s mental ability is about zero to the power of nothing, and that anyone with even the grain of a brain ought to be able to rise above it. But <b>it irritates the hell out of me!</b> I mean this most sincerely.			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>To irritate the hell out of someone</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Sé que ella tiene razón y que la habilidad mental de Kelvin Clegg es prácticamente nula, y que cualquier persona con al menos un grano de cerebro debería poder superarlo. <b>¡Pero me irrita muchísimo!</b> Lo digo sinceramente.		Yo sé que tiene la razón, y que la capacidad mental de Kelvin Clegg es de cero elevado a la enésima potencia, y que una babosa es mil veces más inteligente que él. <b>¡Pero me saca de casillas!</b> No lo soporto.	
ANÁLISIS			
En el texto origen se muestra la expresión “ <i>To irritate the hell out of someone</i> ”. Dicha expresión entra la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que cuenta con el significado literal del verbo “ <i>to irritate</i> ” que Cambridge Dictionary define como la acción de molestar o hacer enojar a alguien (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/irritate?q=to+irritate">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/irritate?q=to+irritate</a> ). Adicional a ello, no usa el significado literal de la palabra “ <i>hell</i> ” que significa infierno (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hell">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hell</a> ). Ante ello, el mismo diccionario explica que la expresión refiere a molestar extremadamente a alguien e indica que se puede usar con otros verbos como “ <i>annoy</i> ” (Fuente:			

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/annoy-frighten-scare-etc-the-hell-out-of>).

En el contexto del TM, el programa de inteligencia artificial nuevamente identificó la expresión idiomática y no la tradujo de forma literal, expresando de correctamente el significado de la expresión. Por otro lado, la traductora profesional optó por añadir mayor naturalidad al utilizar una expresión idiomática en español que brinda el mismo significado que la expresión en inglés, adaptándose más al contexto de un niño que busca utilizar expresiones idiomáticas en sus poemas y brindando más la sensación del aprendizaje que va realizando al pasar de la historia.

Con lo expuesto, se considera más apropiada la propuesta de la traductora profesional, ya que conservó la intención del mensaje, adaptándolo al contexto, el receptor y a la narrativa del texto.

## FICHA DE ANÁLISIS N°9

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	8
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	73
CONTEXTO			
I have made myself some weights! <b>It's dead easy.</b> I could patent the idea. I could be a millionaire!			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Dead easy</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
¡Me hice unos pesos yo mismo! <b>Es muy sencillo.</b> Podría patentar la idea. ¡Podría ser millonario!		¡Ya tengo nuevas pesas! <b>Es sencillísimo.</b> Voy a patentar la idea. ¡Podría volverme millonario!	
ANÁLISIS			
<p>En el párrafo extrado del texto original, se encontró la expresión “<i>Dead easy</i>”, la misma que entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, debido a que alguno de los términos nos permite deducir el significado completo o parcial de la misma. Para entrar en mayor detalle, se analizó los términos de forma individual, según Cambridge Dictionary “<i>dead</i>” significa no estar vivo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dead?q=dead">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dead?q=dead</a>). Por otro lado, el término “<i>easy</i>” es definido como esfuerzo mínimo sobre algo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/easy">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/easy</a>). Para obtener el significado completo de la expresión, Word Reference refiere a la misma como muy fácil o facilísimo. (Fuente: <a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=dead%20easy">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=dead%20easy</a>)</p>			

Al realizar el análisis en el texto meta, el programa de inteligencia artificial identificó la expresión idiomática y expresó de forma correcta el significado de esta. De la misma forma, la traductora profesional optó por añadir mayor énfasis al utilizar un superlativo, dando la emoción y énfasis que el personaje expresa en ese párrafo.

Con lo mencionado líneas arriba, se considera que ambas propuestas son aceptables ya que capturan la esencia del mensaje sin alterar su significado. Sin embargo, se resalta la habilidad del traductor para siempre dar un resultado más natural a la traducción.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	8
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	76
CONTEXTO			
<p>She told me she'd thought of another metaphor for my collection. What makes her think I'm collecting them? I asked her what it was, just being polite. I mean, I know she's making my life a misery but she's obviously unbalanced. I wouldn't want to hurt her. She said, <b>"In the teeth of the gale!"</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>In the teeth of the gale</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Ella me dijo que había pensado en otra metáfora para mi colección. ¿Por qué cree que las estoy coleccionando? Le pregunté cuál era, solo por cortesía. Quiero decir, sé que está haciendo mi vida miserable, pero obviamente está desequilibrada. No querría hacerle daño. Ella dijo: <b>"¡En pleno fragor de la tormenta!"</b></p>		<p>También me dijo que se le había ocurrido otra metáfora para mi colección. ¿De dónde sacó que estoy haciendo colección de metáforas? La escuché solamente por amabilidad. Yo sé que me está convirtiendo la vida en una pesadilla, pero ella no es una persona equilibrada. No quiero herirla. Entonces me dijo:</p> <p>-Pedro <b>se metió en la boca del lobo.</b></p>	
ANÁLISIS			
<p>En el texto origen se usó la expresión <i>"In the teeth of the gale"</i>. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión pura o no literal, puesto que está conformada por las palabras <i>"teeth"</i> que, según Cambridge Dictionary, es el plural para "dientes" (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/teeth?q=teeth+">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/teeth?q=teeth+</a>) y la palabra <i>"gale"</i> la cual refiere a un viento muy fuerte (Fuente:</p>			

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gale>). Sin embargo, según Collins Dictionary es una expresión que se utiliza principalmente en el ambiente marítimo; pero, en el contexto cotidiano, puede referir a realizar algo a pesar del peligro que implica (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/in-the-teeth-of>).

Referente a la traducción al español, el programa de inteligencia artificial identifica la expresión idiomática, pero no el contexto en la cual está escrita, ya que realiza una oración que no se adecua a la situación o las personas que se encuentran diciendo dicha frase, utilizando una referencia al campo marítimo y no a un contexto general. Por otro lado, la traductora profesional utilizó un equivalente adecuado y comúnmente utilizado para el mismo significado en el TO, manteniendo la naturalidad y tomando en cuenta la persona que realiza el comentario en la historia.

Con ello, se considera que, la traducción del programa ChatGPT no puede ser utilizada

como una posible traducción adecuada al contexto y el tipo de texto con el que se está trabajando. El traductor humano realizó una traducción mucho más exacta y adecuada para dicha expresión idiomática.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

### “Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	9
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	80
CONTEXTO			
<p>I had to wait ages before Lucy turned up. While I was waiting, Harmony Hynde came past. “I’ve come to buy a new swimsuit,” she said.</p> <p>That’s what she said. I’m not altogether sure that I believe it, I think she was stalkine me.</p> <p>Anyway, we talked for a bit and then she said, “What about calling <b>someone a stick in the mud?</b>” I said, “Like who, for instance?”</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>A stick in the mud</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Tuve que esperar una eternidad antes de que Lucy apareciera. Mientras esperaba, Harmony Hynde pasó por allí. "He venido a comprar un traje de baño nuevo", dijo.</p> <p>Eso es lo que dijo. No estoy del todo seguro de creerlo, creo que me estaba siguiendo. De todos modos, hablamos un poco y luego ella dijo: "¿Qué te parece <b>llamar a alguien un palo en el barro?</b>" Yo dije: "¿A quién, por ejemplo?"</p>		<p>Tuve que esperar un montón de tiempo antes de que llegara Lucy. Mientras esperaba, se apareció Harmony Hynde. Llevaba el traje de baño envuelto en una toalla. "Vine a comprar un gorro de baño nuevo", me dijo.</p> <p>No creo que fuera verdad, pero al menos eso fue lo que dijo. Yo creo que me estaba espiando. En todo caso, hablamos un rato y luego dijo: "¿Por qué no <b>le tomamos el pelo a alguien?</b>" "Cómo quién, por ejemplo?, pregunté.</p>	
ANÁLISIS			

En este párrafo extraído, se observa la expresión “*A stick in the mud*”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión pura o no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado de la expresión en conjunto. Si se analiza cada término y su definición, el Cambridge Dictionary define “*stick*” como una pieza delgada de madera u otro material que puede ser usada de diversas maneras. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stick>). Por otro lado, el término “*mud*”, refiere una porción de tierra que ha sido mezclada con agua. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mud>). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó con el Cambridge Dictionary, el cual menciona que, “*Stick-in-the-mud*”, hace referencia a una persona anticuada o que es demasiado seria u obstinada para intentar nuevas cosas. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/stick-in-the-mud>).

Dentro de este marco, la traducción dada por el programa ChatGPT fue literal, ya que tradujo palabra por palabra, sin capturar la esencia del mensaje. Por el contrario, la traducción profesional muestra el uso de otra expresión para dar con el significado de la misma en la lengua origen. Dicha traducción se considera como más acertada, ya que se mantiene el estilo que el autor quiso darle al texto original.

A partir del análisis y comparación realizada, se considera más adecuada la traducción hecha por la traductora profesional ya que, como se mencionó líneas arriba, mantiene el estilo del autor, así como también el sentido de la lengua origen. De esta manera, usa una expresión semejante en la lengua meta para reformular la misma en la lengua origen. Cabe recalcar que la traducción de la mencionada frase va de acuerdo con el párrafo subsiguiente, dándole más forma e ilación al texto.

## FICHA DE ANÁLISIS N°12

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	10
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	87
CONTEXTO			
Valentine for Lucy <b>Love is blind</b> You must be, too, If you don't know How I feel about you. So please will you be My Valentine? I'll be yours If you'll be mine!			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Love is blind</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Un mensaje de amor para Lucy <b>El amor es ciego,</b> Tú también debes serlo, Si no sabes Cómo me siento por ti. Entonces, ¿por favor serás Mi Valentín? Seré tuyo Si tú eres mía.		Poema para Lucy en el día de San Valentín  <b>El amor es ciego</b> Y debes serlo tú también Si no has visto hasta donde llego Para que me quieras bien.  Te pido, por favor, que no te vayas a negar si te digo que tu amor es lo mejor que puedo desear.	
ANÁLISIS			

En el texto origen se muestra una expresión muy común tanto en la lengua origen como en la meta, "*Love is blind*". Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que toma el sentido literal de la palabra "*love*" que significa "amor" según Cambridge Dictionary (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/love>). Sin embargo, no presenta el significado literal del verbo "*blind*" que refiere a la incapacidad física de poder ver, según Cambridge Dictionary (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/blind>). Para lo cual el significado completo de la expresión adopta un significado figurado en ello, puesto que según el diccionario Merriam-Webster, esta frase hace referencia a ignorar las faltas de una persona amada (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/love%20is%20blind>).

En el contexto del TM, el programa de inteligencia artificial identificó la expresión idiomática y expresó de forma correcta el significado de la expresión. Asimismo, la traductora profesional realizó la traducción con la expresión idiomática utilizada en español para el mismo término, sin embargo, si se analiza todo el contexto de la expresión podemos ver que la traducción de la profesional humana es más completa, acomodando las frases para la rima del poema y no realizando traducción literal.

Con lo expuesto, se considera que ambas propuestas son correctas si se analiza únicamente la traducción de la expresión idiomática. Sin embargo, se remarca la habilidad del traductor para siempre dar un resultado más natural a la traducción y conservar el propósito del autor en el TO.

## FICHA DE ANÁLISIS N°13

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	10
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	89
CONTEXTO			
<p>It is now half term. The week stretches before me, Lucyless and empty. I can't even <b>pump iron</b>. Yesterday evening, in the middle of pumping, a disaster occurred. One of the bags of bricks flew off the end of the broom handle and crashed into the wall, knocking a great chunk out of it.</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Pump iron</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Ahora es la mitad del trimestre. La semana se extiende ante mí, sin Lucy y vacía. Ni siquiera puedo <b>hacer ejercicio con pesas</b>. Anoche, en medio de hacerlo, ocurrió un desastre. Una de las bolsas de ladrillos se desprendió del extremo del palo de escoba y chocó contra la pared, arrancando un gran trozo de ella.</p>		<p>Estamos en semana de vacaciones. Estos días parecen interminables y vacíos, sin Lucy. Ni siquiera puedo <b>alzar pesas</b>. Ayer por la noche cuando estaba haciendo mis ejercicios, ocurrió un desastre. Una de las bolsas con ladrillos se zafó y cayó en el borde del guardaescobas y se llevó un buen pedazo.</p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión “<i>Pump iron</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que utiliza el término “<i>pump</i>” que Cambridge Dictionary define como mover algo de arriba hacia abajo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/pump">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/pump</a>). Por otro lado, el término “<i>iron</i>” que refiere a el material hierro (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/iron">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/iron</a>). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó el diccionario antes</p>			

nombrado, con el cual se pudo evidenciar que las palabras que forman la oración inducen el significado completo de la oración que hace referencia a levantar pesas (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pump-iron>).

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT es buena, ya que captura el significado de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor de describir esa escena. En este mismo sentido, la traducción profesional es también acertada ya que da con el significado de la misma en la lengua origen. Dicha traducción también se considera válida, ya que mantiene el estilo que el autor quiso darle al texto original.

Ante lo expuesto, se considera que ambas traducciones son adecuadas, sin embargo, la propuesta de la traductora profesional presenta más naturalidad en la forma de la oración.

## FICHA DE ANÁLISIS N°14

### “Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	10
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	91
CONTEXTO			
<p>I am also going to write some more of I Am A Cockroach. I feel strangely sympathetic towards cockroaches. They are harmless, even pleasant creatures when you get to know them, yet people treat them with the deepest loathing and contempt. It is the way my sister treats me. She goes on about how I am a pervert, then comes bursting into my bedroom when I am wearing nothing but my pants. It is not right. It should not be allowed. She is the pervert, if anyone is.</p> <p>I have thought of another saying: <b>he's got eyes in the back of his head.</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>To have got eyes in the back of his head</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>También voy a escribir más de "Soy una Cucaracha". Siento una extraña simpatía por las cucarachas. Son criaturas inofensivas, incluso agradables cuando las conoces, pero la gente las trata con profundo desprecio y repugnancia. Es como la forma en que mi hermana me trata. Ella no para de decir que soy un perverso y luego entra corriendo en mi habitación cuando estoy solo con mis pantalones. No está bien. No debería permitirse. Si alguien es un perverso, es ella.</p>		<p>También voy a seguir escribiendo Soy <i>una cucaracha</i>. Siento una extraña simpatía hacia las cucarachas. Son unas criaturas inofensivas, incluso agradables si uno las conoce bien, y sin embargo la gente las trata con el odio y el desprecio más profundos. Así me trata mi hermana. Se la pasa diciendo que soy un perverso y luego entra como una tromba a mi habitación cuando estoy en calzoncillos. Eso no está bien: deberían prohibírselo. Si hay algún perverso en esta casa, es precisamente ella.</p>	

También se me ha ocurrido otro dicho: "tiene ojos en la parte de atrás de la cabeza".

Encontré otro dicho: Tiene los ojos en la nuca.

### ANÁLISIS

En el texto origen se muestra la expresión "*To have got eyes in the back of head*". Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión pura o no literal, ya que se conforma del verbo "*To have got*" que significa "tener", de la palabra "eyes" que significa "ojos", de la palabra "*back*" que, según Cambridge Dictionary, refiere a la parte trasera de algo (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/back>) y finalmente la palabra "*head*" que significa "cabeza". Con ello se puede decir que la expresión literalmente significa "tener ojos en la parte de atrás de la cabeza"; Sin embargo, el diccionario mencionando anteriormente la define como una expresión que se utiliza para indicar que a alguien está pendiente y sabe todo lo que pasa a su alrededor (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-eyes-in-the-back-of-head>).

Ante ello, el programa de inteligencia artificial no identificó la expresión y la tradujo de forma literal, brindando una oración con poco sentido y sin naturalidad, debido a que el lector no podrá reconocer la oración como una expresión idiomática comúnmente usada. Por otro lado, la traductora profesional sí reconoció la expresión y la tradujo con su equivalente en español "Tener los ojos en la nuca", la cual también puede ser conocida como "tener ojos en la espalda".

Con todo lo expuesto, se descarta la traducción propuesta por ChatGPT y se opta por usar la traducción brindada por la traductora profesional que adapta la expresión para el contexto y siempre toma en cuenta el mensaje del autor y el público meta.

## FICHA DE ANÁLISIS N°15

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	11
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	94
CONTEXTO			
I told him about F is for flob. He liked that one. I found this very encouraging and was just about to tell him J is for Jimmy when Harmony Hynde loomed on the horizon. She <b>made a beeline for</b> us.			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Make a beeline for</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Le hablé de "F is for flob". Le gustó ese. Encontré esto muy alentador y estaba a punto de decirle "J is for Jimmy" cuando Harmony Hynde apareció en el horizonte. <b>Se dirigió directamente hacia nosotros.</b>		Le dije, y empecé a decirle el de la F, el de la flema. Le pareció divertido. Luego iba a contarle sobre el de la J cuando de repente vi que Harmony Hynde <b>venía acercándose.</b>	
ANÁLISIS			
En el párrafo seleccionado, se observa la expresión “ <i>Make a beeline for</i> ”. Dicha expresión se categorizo, según lo mencionado por Fernando (1996), como expresión mixta, debido a que alguno de los términos nos permite deducir el significado completo o parcial de la misma. Al realizar el análisis de cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “ <i>make</i> ” como reproducir algo, causar una cosa, dependiendo el contexto en el que se sitúe y el uso que se le dé. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make</a> ) Por otro lado, el término “ <i>beeline</i> ” es definido como ir directa y rápidamente hacia alguien. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beeline">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beeline</a> ). Para obtener el significado completo de la expresión, Cambridge Dictionary refiere a la misma			

como moverse rápidamente hacia algo. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-a-beeline-for>).

Al analizar ambas traducciones, el programa de inteligencia artificial identificó la expresión idiomática y expresó de forma acertada el significado de la misma. En este mismo sentido, la traductora profesional expresó el mensaje de forma correcta al igual que el programa, transmitiendo la intención del autor al usar dicha expresión.

Con lo mencionado líneas arriba, se considera que ambas propuestas son aceptables ya que expresar el mensaje sin alterar su significado. Sin embargo, se resalta la habilidad del traductor para siempre dar un resultado más natural a la traducción, además del gran acierto que tuvo al usar un tiempo verbal que es usado para relatar sucesos en el pasado.

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	12
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	112
CONTEXTO			
<p>I dumped my swimming things, nicked another blob of my sister’s foaming face cleanser and went steaming off to the shopping centre. While I was waiting for Lucy I tried thinking of things that I could talk to her about, so that I wouldn’t embarrass myself by having nothing to say. But then the minute she appeared I became, like, <b>totally tongue-tied.</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>To be tongue-tied</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Dejé mis cosas de natación, tomé otro poco del limpiador facial espumoso de mi hermana y fui disparada hacia el centro comercial. Mientras esperaba a Lucy, traté de pensar en cosas de las que podría hablar con ella, para no avergonzarme por no tener nada que decir. Pero en el momento en que ella apareció, <b>me quedé, como, totalmente sin palabras.</b></p>		<p>Rápidamente, me fui a guardar las cosas de la piscina y le robé a mi hermana otro poco de su espuma limpiadora. Luego me fui como un rayo al centro comercial. Mientras esperaba a Lucy empecé a pensar en los temas sobre los que podíamos hablar, para no quedar como un tonto y no tener nada que decirle. Sin embargo, cuando llegó <b>parecía que se me hubieran comido la lengua los ratones.</b></p>	
ANÁLISIS			

En el presente párrafo, se observa la expresión “*To be tongue-tied*”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que, si se analiza cada término y su definición individualmente, no se obtiene el significado completo de dicha expresión. Cambridge Dictionary define “*tongue*” como un órgano perteneciente a la boca que es usado para probar, hablar, etc. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tongue>). De igual manera, el término “*tied*” es definido como unir dos extremos de una cuerda u otro material y lograr que se mantengan unidos a otra cosa o material. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tie?q=tied>). Respecto al significado real de esta expresión, Collins Dictionary menciona que si una persona es considerada “*tongue-tied*”, significa que no puede decir o hablar nada debido a los nervios o por sentir vergüenza. (Fuente: [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tongue-tied#google\\_vignette](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tongue-tied#google_vignette)).

Ante ello, la traducción dada por el programa ChatGPT es acertada, ya que captura el significado propio de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor al describir esa escena. Opuesto a esto, la traducción profesional mantiene el significado, pero muestra el uso de otra expresión para dar el mismo sentido que en la lengua origen. Dicha traducción también se considera válida, puesto que se mantiene el estilo del autor y concuerda con el uso constante de expresiones durante la historia.

De lo expuesto, se considera más adecuada la traducción realizada por la traductora profesional ya que, como se mencionó líneas arriba, mantiene el estilo del autor, así como también el sentido de la lengua origen. De esta manera, usa una expresión semejante en la lengua meta para reformular la expresión de la lengua origen.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	12
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	117
CONTEXTO			
<p>Tomorrow I will do some pictures to illustrate my poems. I shall take them in to show her and that will make her happy.            Tonight, Mum said about someone, <b>“She’s like a dog with two tails.”</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Like a dog with two tails</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Mañana haré algunas ilustraciones para mis poemas. Las llevaré para mostrárselas y eso la hará feliz.            Esta noche, mamá dijo acerca de alguien: <b>“Está feliz como una perdiz”.</b></p>		<p>Mañana voy a hacer unos cuantos dibujos para ilustrar mis poemas. Los voy a llevar para mostrárselos a Harmony, se va a poner contenta con eso.            Hoy mamá dijo que no sé quién era más raro que <b>un perro con dos colas.</b></p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo extraído, se observa la expresión <i>“Like a dog with two tails”</i>. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión pura o no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado de la expresión en conjunto. Si se analiza cada término y su definición, el Cambridge Dictionary define <i>“dog”</i> como un animal con cuatro patas que es considerado una mascota. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dog">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dog</a>). Por otro lado, el término <i>“tail”</i>, refiere a una parte del cuerpo del animal que sobresale desde la espalda. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tail">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tail</a>). Para obtener el significado correcto de esta expresión, se consultó con el Cambridge Dictionary, el cual menciona que, <i>“like a dog with two tails”</i>, es una</p>			

expresión usada para decir que una persona está muy feliz con algo. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/like-a-dog-with-two-tails>).

En este sentido, la traducción dada por el programa ChatGPT fue acertada, ya que expresó la idea original del mensaje y transmitió al receptor la intención del autor. Por otro lado, la traductora profesional optó por una traducción literal y mantuvo la misma estructura que el texto origen.

A partir del análisis y comparación realizada, ambas traducciones son aceptables, pero se rescata el gran acierto que tuvo el programa al desglosar el significado de forma más adecuada.

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	15
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	143
CONTEXTO			
<p>At the end he asked if anyone had any questions. Harmony wanted to know if he could tell us how to get a book published. He said, “With immense difficulty, my dear young lady. With immense difficulty.”</p> <p>He said that you had to be very <b>thick-skinned</b> and not break down in tears every time a publisher rejected you</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Have thick skin</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Al final, preguntó si alguien tenía alguna pregunta. Harmony quería saber si nos podía decir cómo publicar un libro. Él dijo: "Con inmensa dificultad, querida jovencita. Con inmensa dificultad".</p> <p>Dijo que tenías que <b>tener una piel muy gruesa</b> y no romper en lágrimas cada vez que un editor te rechazara.</p>		<p>Al final, el señor Trees quiso saber si alguien tenía preguntas. Harmony le dijo que ella quería saber cómo se publicaba un libro.</p> <p>- Con mucha dificultad mi estimada señorita, con mucha dificultad – respondió él.</p> <p>Dijo que se necesitaba <b>tener una buena coraza</b> y no echarse a llorar cada vez que un editor te rechazara un libro.</p>	
ANÁLISIS			
<p>La expresión “<i>have a thick-skin</i>” encontrada en el párrafo líneas arriba entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, ya que está conformada por la palabra “<i>thick</i>” la cual es definida por Cambridge Dictionary como tener una gran distancia entre dos lados o crecer de manera conjunta y en grandes cantidades. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-</a></p>			

[espanol/tick](#)). Por otro lado, el término “skin” es definido como la capa natural exterior que recubre a una persona, animal, fruta, entre otros. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/skin>). Sin embargo, el mismo diccionario indica que esta expresión en conjunto hace referencia a sentirse o no molesto fácilmente por las críticas. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/have-thin-thick-skin?q=have+thick+skin>).

En este caso, el programa ChatGPT identificó la expresión y realizó una traducción literal del término analizado, no dando una idea clara de la misma al receptor. Por su parte, la traducción profesional realizó el casi el mismo proceso, pero utilizó otro término para ayudar al receptor a entender un poco más el contexto y deducir el significado de la misma.

Se puede concluir que ambas traducciones son un poco ambiguas, pero se resalta la propuesta del traductor profesional, ya que permite tener una idea más clara de lo que desea transmitir el autor. Además, se debe tener en cuenta que dicha frase fue expresada por un personaje de edad avanzada, cuyo registro es un poco ambiguo. Por ello, se acepta solo la traducción de la traductora profesional en este caso.

## FICHA DE ANÁLISIS N°19

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	19
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	170
CONTEXTO			
<p>As well as thinking of words to describe Lucy’s cheek I have been looking for an opportunity to inflame her passion. That opportunity came today! At half-past three, as me and Harmony were going out of the school gates, <b>we found ourselves on a collision course with</b> ... guess who? Lucy and Sharleen!</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>On a collision course</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Además de pensar en palabras para describir la mejilla de Lucy, he estado buscando una oportunidad para encender su pasión. ¡Esa oportunidad llegó hoy! A las tres y media, mientras Harmony y yo salíamos de la puerta de la escuela, <b>nos encontramos en rumbo de colisión</b> con... ¿adivina quién? ¡Lucy y Sharleen!</p>		<p>Además de pensar en otra forma de describir las mejillas de Lucy, he estado buscando una oportunidad para encender su pasión, pero hasta hoy no se ha presentado ninguna. Luego, a las tres y media, cuando Harmony y yo íbamos saliendo del colegio <b>nos encontramos a bocajarro</b> con Lucy y Sharleen.</p>	
ANÁLISIS			
<p>La expresión “<i>On a collision course</i>” encontrada en el párrafo extraído entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Al analizar cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “<i>collision</i>” como un fuerte choque entre vehículos u dos objetos, también se define como un gran desacuerdo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/collision">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/collision</a>). Por otro lado, el término “<i>course</i>”, de forma independiente, refiere a un conjunto de</p>			

clase o en el aumento de algo de forma gradual. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/course>). Para obtener el significado real de esta expresión, se consultó el diccionario antes nombrado, el cual indica que, “*On a collision course*”, es usado cuando dos personas o un grupo de personas mencionadas o hacen cosas que terminaran en un fuerte desacuerdo o pelea grave. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-on-a-collision-course>).

Por ende, la traducción dada por el programa ChatGPT es buena, ya que puede entenderse dicha expresión como la aproximación de un acontecimiento fuerte de forma retórica. En este mismo sentido, la traducción profesional es también acertada ya que da con el significado de la misma en la lengua origen usando otra expresión idiomática. Dicha traducción se considera válida, ya que mantiene el estilo que el autor quiso darle al texto original.

Ante lo expuesto, se considera más adecuada la traducción realizada por el traductor profesional puesto que, como se mencionó líneas arriba, mantiene el estilo del autor, pero al mismo tiempo, se aproxima al uso constante de expresiones idiomáticas que utiliza el personaje principal.

## FICHA DE ANÁLISIS N°20

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	20
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	169
CONTEXTO			
<p>Today in the library, Harmony asked me about my cockroach story. She said, “I really like the sound of it! It sounds really good.” [..]</p> <p>On the other hand, I did quite enjoy the idea of Harmony reading my book. She’d be the first person to do so! “When shall I come?” she said. <b>She was dead keen</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>To be dead keen on</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Por otro lado, realmente disfruté la idea de que Harmony leyera mi libro. ¡Sería la primera persona en hacerlo! - "¿Cuándo debo venir?" dijo. <b>¡Estaba muy emocionada!</b></p>		<p>Por otra parte, me gustaba la idea de que Harmony leyera mi libro. ¡Ella sería la primera persona en leerlo! "¿Cuándo puedo ir?" me preguntó, <b>emocionadísima.</b></p>	
ANÁLISIS			
<p>La expresión “<i>To be dead keen on</i>” encontrada en el párrafo líneas arriba es muy usada en la lengua origen. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que no toma el significado literal de la palabra “<i>dead</i>”, la cual Cambridge Dictionary define como un objeto o ser no vivo, usando esta palabra como un adjetivo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dead">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dead</a>). Sin embargo, el mismo diccionario indica que esta expresión hace referencia a un interés, gusto o deseo muy grande por una cosa o persona. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keen-on">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keen-on</a>). Así mismo, el diccionario Bab.la define la expresión “<i>Be dead keen</i>” como estar loco o ansioso por algo, mostrando interés por alguna cosa. (Fuente:</p>			

[https://en.bab.la/dictionary/english-polish/be-dead-keen-on-something#google\\_vignette](https://en.bab.la/dictionary/english-polish/be-dead-keen-on-something#google_vignette)).

En este caso, el programa ChatGPT realizó una traducción acertada y semejante al sentido de la expresión completa, además de asimilarse a la traducción oficial. Es importante recalcar que, al momento de traducir sólo la expresión con este programa, arrojó un resultado literal, traduciendo dicha frase como “*muerta de ganas*”. Si bien contiene parte del sentido de la expresión, continúa siendo muy literal puesto que se necesita el contexto para poder comprender el sentido total de la expresión. Por otro lado, el traductor humano, realizó una buena traducción, al acomodar la expresión al contexto y estilo de redacción adecuados para el tipo de texto con el que se trabaja.

Se puede concluir que ambas versiones son acertadas para el texto, sin embargo, se evidencia que el contexto y los aspectos extralingüísticos forman parte importante para la naturalidad del texto.

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	20
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	170
CONTEXTO			
<p>“Well, I suppose you could come today if you wanted,” I said.</p> <p>“After school?” She <b>beamed at me; this big toothy beam.</b> She looks really goofy when she does that!”</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Beam with big toothy beam</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
		<b>X</b>	
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>"Bueno, supongo que podrías venir hoy si quieres", dije.</p> <p>"¿Después de la escuela?" Me sonrió; <b>esta gran sonrisa llena de dientes.</b> ¡Se ve realmente graciosa cuando hace eso!</p>		<p>“No sé, puedes ir hoy, si quieres”, le dije.</p> <p>“¿Después del colegio?”, me dijo, <b>con una sonrisa de oreja a oreja.</b> Realmente se ve un poco bobalicona, pero me gusta.</p>	
ANÁLISIS			
<p>En esta sección, se observa la expresión “<i>Beam with big toothy beam</i>” como parte del diálogo entre el personaje principal y su compañera de escuela. La expresión completa entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión literal puesto que muestra el significado de cada uno de sus componentes. El verbo “<i>beam at</i>” es definido por Oxford Dictionary como tener una gran sonrisa o sonreír a otra persona. (Fuente: <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/beam_2#:~:text=1%5Bintransitive%2C%20transitive%2C%20no,He%20beamed%20at%20the%20journalists">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/beam_2#:~:text=1%5Bintransitive%2C%20transitive%2C%20no,He%20beamed%20at%20the%20journalists</a>). Por otro lado, la frase “<i>toothy beam</i>” es definida como</p>			

mostrar todos los dientes al sonreír, refiriéndose a tener una enorme sonrisa. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/toothy#:~:text=showing%20a%20lot%20of%20teeth,amused>).

En la traducción el programa ChatGPT tradujo esta expresión de forma literal, considerando los elementos de forma particular para llegar hasta el significado; sin embargo, el resultado final no demuestra naturalidad ni precisión en la lengua meta. Por otro lado, la traductora profesional optó por utilizar una expresión idiomática comúnmente usada en la lengua meta para mantener el balance entre el significado y la intención del autor al usarla, manteniendo así la naturalidad y familiarización del lector.

Por ende, se consideró como acertada y óptima la traducción realizada por el traductor profesional, debido a que captura la esencia del mensaje utilizando otra expresión para hacer más clara la intención del autor y pueda ser entendible al público receptor. Además, es importante recalcar que va acorde con uso constante de expresiones que se muestran a lo largo de la historia.

## FICHA DE ANÁLISIS N°22

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	20
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	181
CONTEXTO			
We sat in the library together at lunch time and <b>pored over our letters</b> . “I did tell him,” said Harmony, “that my book wasn’t finished.” “He’s pretty old,” I said. “Maybe he forgot.”			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Pore over something</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Nos sentamos juntos en la biblioteca durante la hora del almuerzo y <b>revisamos detenidamente nuestras cartas</b> . "Le dije", dijo Harmony, "que mi libro no estaba terminado". "Es bastante mayor", dije yo. "Quizás se olvidó".		Nos sentamos en la biblioteca a la hora del almuerzo <b>a mirar nuestras cartas</b> . - Pero yo le dije que todavía no lo había terminado-dijo Harmony. - Ya está bastante viejo -le dije-. A lo mejor se le olvidó.	
ANÁLISIS			
En el texto origen se muestra la expresión “ <i>Pore over something</i> ”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que utiliza la palabra “ <i>pore</i> ” que, según Cambridge Dictionary, refiere los poros presentes en la piel de humanos y animales. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pore">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pore</a> ). Sin embargo, adopta el significado literal de la palabra “ <i>letters</i> ”, en este caso, que significa cartas (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/letter">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/letter</a> ). Ante ello, el mismo diccionario explica que la expresión refiere a mirar o estudiar detenidamente algo (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pore-over">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pore-over</a> ).			

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT es buena, ya que captura el significado propio de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor, no obstante, hace uso de palabras poco comunes del lenguaje de un niño de 12, lo que genera que la expresión sea entendible para el lector, pero poco natural al mismo tiempo. Por su lado, la traducción profesional es acertada, pero mantiene la simplicidad de la expresión para evitar hacer uso de palabras elaboradas o propias de una persona mayor.

Ante lo expuesto, se considera que ambas traducciones son adecuadas en aspectos de exactitud terminológica, sin embargo, se considera que la traducción de la traductora profesional es más natural para el contexto de la traducción.

## FICHA DE ANÁLISIS N°23

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	<i>The Secret Life of Sally Tomato</i>	<b>Capítulo</b>	20
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	181
CONTEXTO			
<p>We sat in the library together at lunch time and pored over our letters. “I did tell him,” said Harmony, “that my book wasn’t finished.” “He’s pretty old,” I said. “Maybe he forgot.”</p> <p>“Mm. Maybe,” said Harmony.</p> <p>We studied the letters <b>side by side.</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Side by side</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Nos sentamos juntos en la biblioteca durante la hora del almuerzo y revisamos detenidamente nuestras cartas. "Le dije", dijo Harmony, "que mi libro no estaba terminado". "Es bastante mayor", dije yo. "Quizás se olvidó".</p> <p>"Mmm, tal vez", respondió Harmony.</p> <p>Examinamos las cartas <b>una al lado de la otra.</b></p>		<p>Nos sentamos en la biblioteca a la hora del almuerzo a mirar nuestras cartas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pero yo le dije que todavía no lo había terminado-dijo Harmony.</li> <li>- Ya está bastante viejo -le dije-. A lo mejor se le olvidó.</li> <li>- Mmm... tal vez -dijo Harmony.</li> </ul> <p>Comparamos las cartas, <b>línea por línea.</b></p>	
ANÁLISIS			

La expresión “*Side by side*” encontrada en el párrafo líneas arriba entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, ya que está conformada por la palabra “*side*” la cual es definida por Cambridge Dictionary como borde o costado de algo (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/side>). Sin embargo, el mismo diccionario indica que esta expresión en conjunto puede hacer referencia a estar junto a otra cosa o a recorrer un espacio de un lado a otro. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/side-by-side>).

En este caso, el programa ChatGPT identificó uno de los significados de la expresión y realizó una traducción adecuada para el mismo, sin embargo, el significado que identificó no fue el usado en la oración, la cual quería reflejar estudiar y revisar la carta completamente. Por su parte, la traducción profesional tomó en cuenta todos los aspectos extralingüísticos del texto y utilizó el significado correcto de la expresión, dando una idea más exacta de la acción realizada por los niños en esta escena.

Ante lo expuesto, se considera más adecuada la traducción realizada por la traductora profesional puesto que, transmitió el mensaje exacto de la LO a la LM.

## FICHA DE ANÁLISIS N°24

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	21
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	185
CONTEXTO			
<p>“We wrote to you,” said Harmony. “We sent you our stories.”</p> <p>“Ah! Did you?” he said; and the optimistic expression began to fade. “Did I reply?” “Yes, you did,” said Harmony.</p> <p>“Oh, well, that’s good,” he said. “You haven’t come <b>to tick me off.</b>”</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Tick (someone) off</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:	Traducción al español por un traductor humano profesional:		
<p>"Te escribimos", dijo Harmony. "Te enviamos nuestras historias".</p> <p>"¡Ah, sí?" él dijo, y la expresión optimista comenzó a desvanecerse. "¿Respondí?"</p> <p>"Sí, lo hiciste", dijo Harmony.</p> <p>"Oh, bueno, eso es bueno", dijo él. "No has venido <b>a reprenderme</b>".</p>	<p>-Nosotros le escribimos -le dijo Harmony-. Le enviamos por correo nuestros relatos.</p> <p>- ¿Ah, sí? -dijo, y su expresión optimista se empezó a desvanecer-. ¿Y yo les respondí?</p> <p>- Sí, usted nos respondió -dijo Harmony.</p> <p>- Ah, bueno. Muy bien -dijo él. Entonces no vinieron <b>a regañarme</b>.</p>		
ANÁLISIS			

La expresión "*Tick (someone) off*" encontrada en el párrafo líneas arriba entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, ya que está conformada por la palabra "*tick*" la cual es definida por Cambridge Dictionary como el sonido que realiza un reloj (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/tick>). Sin embargo, el mismo diccionario indica que esta expresión en conjunto hace referencia a reñir o regañar a alguien. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/tick-someone-off> ).

En este caso, el programa ChatGPT identificó la expresión y realizó una traducción adecuada para el termino analizado, sin embargo, cometió errores en cuanto al pronombre con el cual se trabajaba en el contexto y utilizó palabras poco comunes para el lenguaje de un niño de 12 años. Por su parte, la traducción profesional tomó en cuenta todos los aspectos extralingüísticos del texto y adaptó la expresión idiomática para su significado en español.

Se puede concluir que si bien el programa de IA, tradujo correctamente la expresión, la propuesta completa que tiene para el párrafo completo no puede ser utilizado, puesto que contiene errores. Por ello, se acepta solo la traducción de la traductora profesional en este caso.

## FICHA DE ANÁLISIS N°25

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	21
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	190
CONTEXTO			
Before we said goodbye, Harmony asked me yet again about her poem. “Is it nearly finished? <b>I’m dying to read it!</b> ”			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Be dying to do something</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
Antes de despedirnos, Harmony me preguntó una vez más acerca de su poema. “¿Está casi terminado? <b>¡Me muero por leerlo!</b> ”		Antes de despedirnos, Harmony me volvió a preguntar por su poema. -¿Ya casi lo acabas? <b>¡Me muero de ganas por leerlo!</b>	
ANÁLISIS			
<p>En el texto origen se muestra una expresión expresión muy común tanto en la lengua origen como en la meta, “<i>I’m dying to read it</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, ya que no presenta el significado literal del verbo “<i>to die</i>” que significa morir según Cambridge Dictionary (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/die">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/die</a>). Sin embargo, adopta el significado literal de la palabra “<i>read</i>” que significa leer (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/read">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/read</a> ) Ante ello, el mismo diccionario explica que la expresión refiere a tener un gran deseo por realizar alguna acción (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-dying-for-to-do">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-dying-for-to-do</a>).</p> <p>En el contexto del TM, el programa de inteligencia artificial identificó la expresión idiomática y expresó de forma correcta el significado de la expresión. Asimismo, la traductora profesional optó por añadir mayor naturalidad al utilizar una palabra no existente en inglés y que se utiliza mucho en español para añadirle más intensidad a la frase, marcando así diferencia entre el computador y el factor humano.</p>			

Con lo expuesto, se considera que ambas propuestas son aceptables ya que no implican cambio en el mensaje o sin sentido en la oración. Sin embargo, se remarca la habilidad del traductor para siempre dar un resultado más natural a la traducción.

## FICHA DE ANÁLISIS N°26

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	23
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	195
CONTEXTO			
When I say end it, I mean <b>cutting myself off in my prime</b> .			
Here lies Salvatore d'Amato Otherwise known as Sally Tomato. Couldn't kiss a girl, no matter how he tried, So in the end, he upped and died.			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Cut someone off in their prime</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Quando digo "darlo por terminado", me refiero a <b>aislarme en mi mejor momento</b>.</p> <p>Aquí yace Salvatore d'Amato, también conocido como Sally Tomato. No podía besar a una chica, sin importar cuánto lo intentara, así que al final, se fue y murió.</p>		<p>Quando digo “es el fin” me refiero a <b>morir en la flor de la vida</b>.</p> <p>Aquí yace Salvatore d'Amate También conocido como Sara Tomate. Besar a una chica era su deseo más fuerte Pero el pobre sólo encontró la muerte.</p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión “<i>Cut someone off in their prime</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Si se analiza los términos y sus definiciones, Cambridge Dictionary define “<i>Cut</i>” como dividir o romper un objeto en partes más pequeñas. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/cut">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/cut</a>). Asimismo, el término “<i>prime</i>”, es un adjetivo utilizado para indicar que algo es lo más</p>			

importante. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/prime>) Para obtener el significado real de esta expresión, se consultó al diccionario Bab.la, el cual indica que la frase se utiliza cuando se desea describir el fin repentino de la vida o carrera de una persona cuando se encuentra en su mejor momento. (Fuente: <https://en.bab.la/dictionary/english/cut-someone-down-in-their-prime>).

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT no fue exacta del todo, dado que no reconoció la expresión en su totalidad y brindó un resultado confuso en el TM. Por otro lado, la traducción profesional fue acertada ya que da con el significado de la expresión en la lengua origen y utilizó una expresión en la lengua meta.

Ante lo expuesto, se considera adecuada la traducción de la traductora profesional ya que conservó naturalidad, reexpresó correctamente el significado y mantuvo el uso de una unidad idiomática.

## FICHA DE ANÁLISIS N°27

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	23
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	195
CONTEXTO			
<p>Here lies Salvatore d'Amato Otherwise known as Sally Tomato.            Couldn't kiss a girl, no matter how he tried, So in the end, he <b>upped and died</b>.</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Up and die</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
	<b>X</b>		
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:	Traducción al español por un traductor humano profesional:		
Aquí yace Salvatore d'Amato, también conocido como Sally Tomato. No podía besar a una chica, sin importar cuánto lo intentara, así que al final, <b>se fue y murió</b> .	Aquí yace Salvatore d'Amate También conocido como Sara Tomate. Besar a una chica era su deseo más fuerte Pero el <b>pobre sólo encontró la muerte</b> .		
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión “Up and die”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión mixta, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “up” como la acción de ir hacia arriba. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/up">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/up</a> ). Por otro lado, el término “die”, de forma independiente, refiere a la acción de dejar de vivir. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/die">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/die</a> ). Para obtener el significado real de esta expresión, se consultó el diccionario antes nombrado, el cual indica que, “Up and die”, se puede utilizar cuando se desea hacer referencia a un momento del cual se está muy vergonzado. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curl-up-and-die?q=up+and+die">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curl-up-and-die?q=up+and+die</a>).</p>			

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT es buena, ya que captura el significado propio de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor al describir esa escena. En este mismo sentido, la traducción profesional es también acertada ya que da con el significado de la misma en la lengua origen. No obstante, la traducción de la traductora profesional representa con mayor claridad el dramatismo y exageración que el niño quiere dar a entender en dicha parte de la historia.

Ante lo expuesto, se considera que ambas traducciones son adecuadas en cuestión de traducción del mensaje de la expresión. Sin embargo, se prefiere la traducción humana, ya que reexpresa emociones y aspectos extralingüísticos junto con la expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°28

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	23
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	198
CONTEXTO			
<p>The really important thing, however, is that Lucy will be there. She is still the object of my affections in spite of throwing my poem under a bus. And if I cannot get to kiss her at a party, then that is the end. I shall no longer want to go on living. Another expression for being dead is, <b>pushing up the daisies.</b></p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Be pushing up the daisies</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Lo realmente importante, sin embargo, es que Lucy estará allí. Ella sigue siendo el objeto de mis afectos a pesar de haber destrozado mi poema. Y si no puedo besarla en una fiesta, entonces eso será el fin. Ya no querré seguir viviendo.</p> <p>Otra expresión para estar muerto es "<b>empujando margaritas</b>".</p>		<p>Sin embargo, lo importante es que Lucy va a ir. Ella sigue siendo el objetivo de mis afectos, a pesar de haber tirado mi poema debajo de un bus. En todo caso, ya está decidido: si no puedo besarla en la fiesta, ¡adiós, mundo cruel! Ya no valdrá la pena seguir viviendo.</p> <p>Otra expresión para decir que uno está muerto es: "<b>está alimentando gladiolos</b>".</p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión "<i>Be pushing up the daisies</i>". Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define "<i>push</i>" como utilizar fuerza física para mover algo a otra posición. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/push">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/push</a>) Por otro lado, el término "<i>daisies</i>", refiere al nombre de la flor margarita. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/daisy?q=daisies">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/daisy?q=daisies</a>). Para</p>			

obtener el significado real de esta expresión, se consultó el diccionario antes nombrado, el cual indica que, “*Be pushing up the daisies*”, es una frase utilizada cuando se desea indicar que alguien ha fallecido. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/be-pushing-up-the-daisies?q=be-pushing-up-the-daisies%2B>).

Para tal efecto, el programa ChatGPT no reconoció la expresión, para lo cual brindó una traducción literal que carece de sentido en la lengua de llegada. Por otro lado, la traducción profesional presentó sentido completo y la transmisión correcta del mensaje empleando una expresión que indica el mismo significado.

Ante lo expuesto, se considera adecuada la traducción de la profesional, ya que conservó el uso de la unidad fraseológica, con naturalidad en el contexto y apoyando al lector a comprender el texto.

## FICHA DE ANÁLISIS N°29

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	24
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	199
CONTEXTO			
<p>If I'd <b>bitten the dust</b>,  Mum would have been fussed.  Just as well! Saved by the bell!  I've kissed until my lips are sore,  And now I want to do some more!</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Bite the dust</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>Si hubiera <b>mordido el polvo</b>,  Mamá se habría preocupado.</p> <p>¡Menos mal! ¡Salvado por la campana!  He besado hasta que mis labios están adoloridos  Y ahora quiero hacer un poco más</p>		<p>Si hubiera <b>decidido mi vida cortar</b>  Mamá se hubiera puesto a llorar.  No me preocupa el mañana.  ¡Hoy me salvó la campana!  He besado hasta más no poder.  Y quisiera volverlo a hacer</p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión “<i>Bite the dust</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “<i>bite</i>” como la acción de usar los dientes para cortar algo. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bite">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bite</a>). Por otro lado, el término “<i>dust</i>” significa polvo (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/dust">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/dust</a>). Para obtener el significado real de esta expresión, se consultó el diccionario antes nombrado, el cual indica que, “<i>Bite the dust</i>”, es usado cuando se desea describir una situación</p>			

de fracaso o la muerte de algo o alguien. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/bite-the-dust>).

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT fue literal, por lo cual tuvo un resultado poco natural y cuyo significado no el que se utiliza en el contexto de la oración. Por otro lado, la traducción profesional presentó sentido completo y la transmitió correctamente del mensaje haciendo uso del parafraseo para mantener la rima del poema con el que se está trabajando.

Ante lo expuesto, se considera adecuada la traducción de la profesional, ya que conservó el uso de la unidad fraseológica, con naturalidad en el contexto y conservando la rima propia del tipo de texto con el que se está trabajando.

## FICHA DE ANÁLISIS N°30

**“Aproximación a la traducción de expresiones idiomáticas realizada por un traductor profesional y el programa ChatGPT, Lima, 2023”**

DATOS DE LA FUENTE			
<b>Libro</b>	The Secret Life of Sally Tomato	<b>Capítulo</b>	24
<b>Autor</b>	Jean Ure	<b>Página</b>	200
CONTEXTO			
<p>I can't stop thinking in lines of poetry. I thought of some more just now.</p> <p>If I'd bitten the dust, Mum would have been fussed. Just as well! <b>Saved by the bell!</b> I've kissed until my lips are sore, And now I want to do some more!</p>			
EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
<b>Saved by the bell</b>			
SUBCATEGORÍA DE EXPRESIÓN IDIOMÁTICA			
Expresión no literal	Expresión mixta	Expresión literal	
<b>X</b>			
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL			
Traducción al español por el programa ChatGPT:		Traducción al español por un traductor humano profesional:	
<p>No puedo dejar de pensar en versos de poesía. Acabo de pensar en algunos más ahora mismo.</p> <p>Si hubiera mordido el polvo, Mamá se habría preocupado. ¡Menos mal! <b>¡Salvado por la campana!</b> He besado hasta que mis labios están adoloridos, ¡Y ahora quiero hacer un poco más!</p>		<p>No puedo dejar de pensar en la poesía. Precisamente, se me acaban de ocurrir algunos versos.</p> <p>Si hubiera decidido mi vida cortar Mamá se habría puesto a llorar No me preocupa el mañana. ¡Hoy <b>me salvó la campana!</b> He besado hasta más no poder Y quisiera volverlo a hacer.</p>	
ANÁLISIS			
<p>En este párrafo, se observa la expresión “<i>Saved by the bell</i>”. Dicha expresión entra en la categorización de Fernando (1996) como expresión no literal, puesto que cada término que lo conforma no da el significado completo de la frase. Si se analiza cada término y su definición, Cambridge Dictionary define “<i>saved</i>” como impedir que algo o alguien resulte herido, destruido o muera. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/save?q=saved">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/save?q=saved</a>). Por</p>			

otro lado, el término “*bell*”, de forma independiente, refiere a un objeto metálico con un agujero en forma de copa, el cual emite un sonido al ser golpeado. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bell>). Para obtener el significado real de esta expresión, se consultó el diccionario antes nombrado, el cual indica que, “*Saved by the bell*”, es usado cuando se desea describir el fin repentino de una situación difícil antes de suceder algo grave. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/saved-by-the-bell>).

Para tal efecto, la traducción dada por el programa ChatGPT es buena, ya que captura el significado propio de la expresión y da a entender al receptor la intención que tuvo el autor al describir esa escena. En este mismo sentido, la traducción profesional es también acertada ya que da con el significado de la misma en la lengua origen. Dicha traducción también se considera válida, ya que mantiene el estilo que el autor quiso darle al texto original.

Ante lo expuesto, se considera más adecuada la traducción realizada por el traductor profesional puesto que, como se mencionó líneas arriba, mantiene el estilo del autor, pero al mismo tiempo, cuenta con un toque estilístico propio de la literatura, manteniendo la rima del poema descrito por el personaje y haciéndolo agradable para la lectura del receptor.